DOCUMENT RESUME

ED 160 199 PS 010 106

AUTHOR Hjartarson, Freida; And Others
TITLE Day Care: Other Countries.
INSTITUTION Department of National Health and Welfare, Ottawa (Ontario). National Day Care Information Center.
SPONS AGENCY Department of National Health and Welfare, Ottawa (Ontario).
PUB DATE [75]
NOTE 46p.; For related documents, see PS 010 105-109; Not available in hard copy due to marginal legibility of original

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS After School Day Care; Child Care; *Day Care Programs; *Day Care Services; Delivery Systems; *Early Childhood Education; Educational Attitudes; Educational Objectives; *Educational Philosophy; Educational Theories; Family Day Care; Financial Support; *Foreign Countries; *Program Descriptions; Program Design; Teacher Education; Teacher Qualifications
IDENTIFIERS China; Denmark; Norway; Sweden; USSR

ABSTRACT

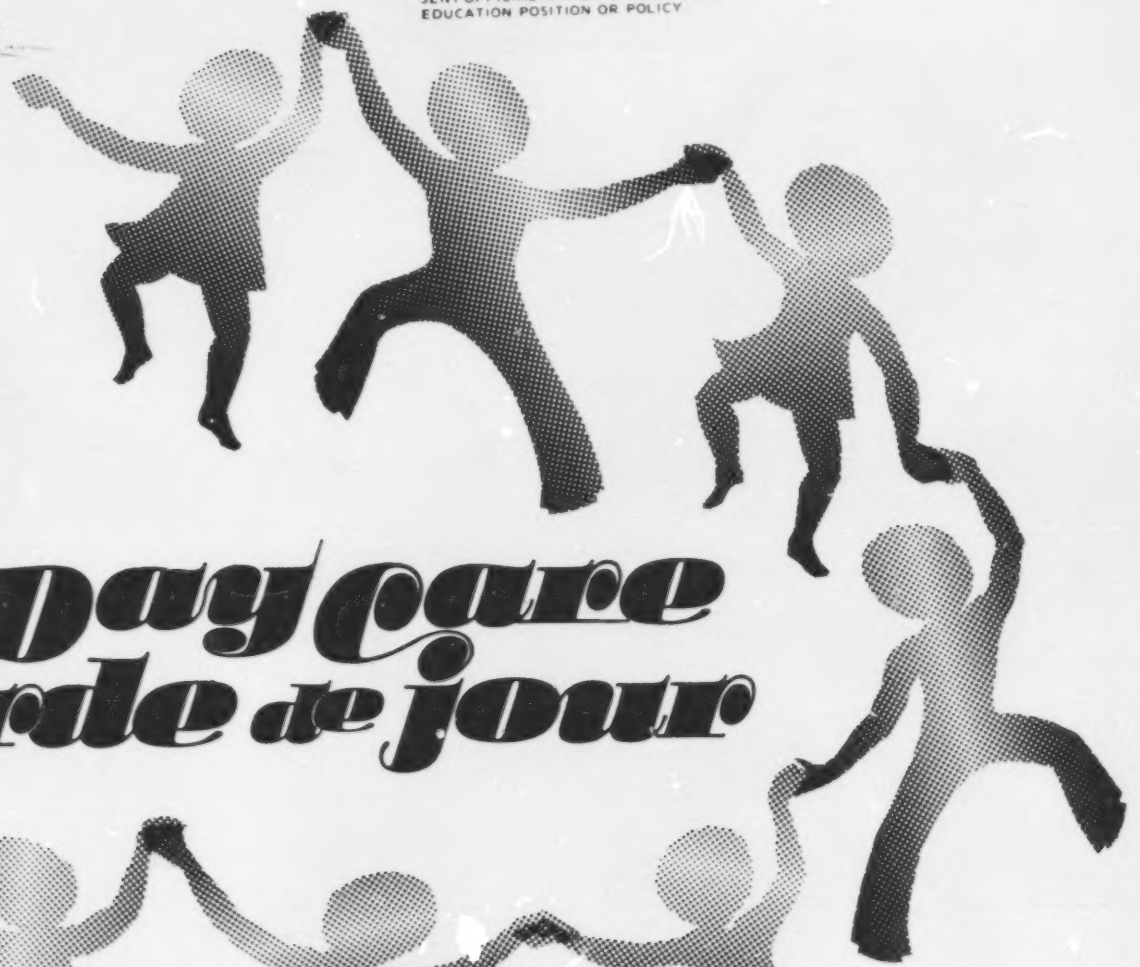
This collection of 5 bilingual papers on day care programs in foreign countries (China, the Soviet Union, and 3 Scandinavian countries) is part of a series of papers on various aspects of day care published by the Canadian Department of Health and Welfare. Each paper is presented in both English and French. Paper I considers day care services in Norway, Sweden and Denmark, describing models of service and methods of delivery; ages of children served; types and orientation of programs; staff/child ratios; staff qualifications and training; financing; and other related aspects of available day care services. Paper II deals briefly with the following different approaches to day care in Copenhagen: infant and after-school day care, integrated age grouping, country day care (care in rural facilities to which city children are bused), family day care, emergency care homes, and care of sick children. Paper III describes the philosophical and educational basis of early childhood programs in China and briefly mentions several types of arrangements used for day care and early childhood education. Paper IV lists impressions of a visit to various preschool centers in the Soviet Union, focusing especially on the theoretical basis of Soviet education. Paper V briefly describes attitudes towards children in China. (CM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED160199

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



day care garde de jour

PS010106

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Howard Clifford

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

other countries autres pays

Distributed by:

National Day Care Information Centre

Distribué par:

Centre national d'Information sur la garde de jour

Health and Welfare Canada

Santé et Bien-être social Canada

Social Allowances and Services Branch
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 1B5

Direction générale d'Aide et Services sociaux
Parc Tunney
Ottawa, Ontario
K1A 1B5

The opinions expressed are those of the authors and not necessarily those of the Department of National Health and Welfare.

Les opinions exprimées dans ce dossier n'engagent que les auteurs et ne sont pas nécessairement partagées par le Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

DAY CARE IN THE SCANDINAVIAN COUNTRIES
OF DENMARK, NORWAY AND SWEDEN

by *Freida Ejartarson*

This paper will consider day care in the Scandinavian countries of Norway, Sweden and Denmark, describing: Models of service, auspices, and methods of delivery; Ages of children served - how they are served - types of programs - orientation of programs; Staff/Children ratios; Staff qualifications and training; Criteria for Service; Existing Needs; Use of volunteers and senior citizens; Financing; Research that has been done; Trends and issues.

Each country will be examined, followed by a bibliography, and relevant documents, for the National Day Care Library. The material for this paper was gathered during a six-week visit in September and October 1974, through correspondence with day care officials in the countries considered, and by readings.

LA GARDE DE JOUR DANS LES PAYS SCANDINAVES:
DANEMARK, NORVÈGE ET SUÈDE

par *Freida Ejartarson*

Ce document traite de la garde de jour dans les pays scandinaves et notamment en Norvège, en Suède et au Danemark. Voici les sujets qui y sont traités: modèles de services, patronage et prestations de services; âge des enfants accommodés - comment sont-ils accommodés? - types de programmes - orientation des programmes; proportions personnel/enfants; compétence et formation du personnel; critères pour l'utilisation des services; besoins existant; emploi des bénévoles et des personnes âgées; financement; recherches entreprises; tendances et objectifs.

Nous passerons chacun des pays en revue. Une bibliographie et certains documents intéressants sont annexés à l'intention de la Bibliothèque nationale sur la garde de jour. Les données qui composent ce document ont été recueillies à l'occasion d'un voyage, d'une durée de six semaines, effectué en septembre et octobre 1974, suivi d'un échange de correspondance avec les spécialistes en matière de garde de jour de ces pays et de certaines lectures.

TABLE/TABLEAU I

AUSPICES OF CHILD SERVICE IN SWEDEN, DENMARK AND NORWAY/
AGENCES RESPONSABLES DES SERVICES AUX ENFANTS EN SUÈDE, AU DANEMARK ET EN NORVÈGE

	Sweden/Suède	Denmark/Danemark	Norway/Norvège
National Level/ Niveau National	Ministry of Health and Social Affairs, and Ministry for Social Welfare Matters/ Ministère de la Santé, des Affaires sociales et du Bien-être Collaboration with Ministry and Board of Education/ En collaboration avec le Ministère et le Conseil scolaire	Ministry of Social Affairs for Nursery Schools-Kindergartens/ Ministère des Affaires sociales responsable des garderies et des jardins d'enfants Ministry of Education for preschools/ Ministère de l'Éducation préscolaire	Ministry of Consumer Affairs and Government Administration, Department of Family and Consumer Affairs/ Ministère de la Consommation et de l'Administration gouvernementale, ministère de la Famille et de la Consommation
Local Level/ Niveau Local	Child Welfare Committees or Social Services Committees/ Comités de Bien-être de l'enfant ou Comités de Services sociaux	Nursery School-Kindergarten municipal authorities/ Autorités municipales responsables des gardecies et des jardins d'enfants Local municipal folkeskole for preschools/ Gouvernements municipaux responsables des maternelles	Board of Child Welfare/ Bureau de Bien-être des enfants

PS010106

Auspices and Methods of Delivery:

In Sweden, the preschool system is integrated into the larger community social services system. Table II depicts who takes responsibility for the delivery of service on the national and local level. To set up a preschool, and receive grants and loans, one must have approval from the Child Welfare Committee, if the applicant is other than a local authority.

Ages of Children Served; How They Are Served; Types of Programs, Orientation:

Preschool is the term used to refer to all programs offered to children under seven years of age in Sweden. Preschool encompasses the once used terms of day nurseries and nursery schools. The only distinction made today in Sweden is between part-time and full-time preschool activities. Full-time programs are of a duration of five or more hours a day, five days a week; part-time programs are of a durance of three to five hours per day, five days a week.

Children with special requirements, as a result of different kinds of handicaps, are integrated with other children; and it is recommended that they participate in full-day preschool programs as soon as possible.

The orientation of the preschool is:

"In various ways to complement the family in offering each child optimal conditions for its social, emotional, physical and intellectual development, close contact and cooperation with the child's parents are a necessary condition for the preschool being able to provide a good basis for the child's development."(1)

It is important that the child, in her/his early years, establish an inner security, learn how to cooperate with others, and learn to develop a multifaceted approach to life, both intellectually and emotionally. The goal is not to prepare the children for school, but to develop in them a capacity to approach learning in a number of different ways, at their own pace. The preschool experience should provide the opportunity for the child to learn to communicate with the people around, adults and children.

1. Bodil, Rosengren - Preschool in Sweden - Facts, Trends, and Future; translated by K. Bradfield, (Oskarshamn, trycker, AB Primo, 1973), p. 23

Patronage et prestations de services:

En Suède, le système préscolaire est intégré au système de services sociaux offerts à toute la communauté. Le Tableau II indique qui est responsable de la prestation des services tant au niveau national que local. Pour mettre sur pied une garderie et recevoir des subsides et des prêts, il faut que le requérant reçoive l'approbation du Comité de Bien-être de l'enfant à moins que le projet soit parrainé par les autorités locales.

Âge des enfants accommodés; comment sont-ils accommodés? types de programmes, orientation:

"Préscolaire" est le terme employé pour caractériser tous les programmes offerts aux petits suèdois de moins de sept ans. Ce terme englobe les anciennes dénominations de garderies et maternelles. La seule distinction qui existe de nos jours en Suède est entre les activités préscolaires à temps complet et à temps partiel. Les programmes à temps complet sont d'une durée de 5 heures et plus et ce, cinq jours par semaine; les programmes à temps partiel sont d'une durée de 3 à 5 heures, cinq jours par semaine.

Les enfants qui souffrent de certains handicaps, ayant ainsi des besoins spéciaux, sont intégrés aux autres enfants et il est recommandé de les inscrire dans les programmes préscolaires à temps complet aussitôt que faire se peut.

Les programmes préscolaires sont orientés de façon à:

"Appuyer la famille de diverses façons, en donnant à chaque enfant les outils dont il a besoin pour favoriser son développement intellectuel, physique, émotionnel et social; en maintenant avec les parents des relations étroites car il s'agit d'une condition sine qua non si on veut que le programme préscolaire soit capable de fournir une base solide pour le développement de l'enfant."(1)

Il est important que l'enfant, dès sa tendre enfance, apprenne à avoir confiance en lui, à travailler avec les autres et à développer une approche tant intellectuelle qu'émotionnelle qui lui permette de comprendre ce monde où il vit. Le but n'est pas de préparer les enfants pour leur entrée à l'école, mais consiste à développer, chez eux, la capacité d'envisager leur apprentissage de l'éducation de plusieurs façons différentes et à leur propre rythme. Le milieu préscolaire devrait permettre aux enfants d'apprendre à communiquer avec les personnes qui les entourent, c.-à-d. les adultes et les autres enfants.

1. Bodil, Rosendren - Preschool in Sweeden - Facts, Trends and Future; traduit par K. Bradfield, (Oskarshamn, trycker, AB Primo, 1973) p. 23.

TABLE II/TABLEAU II

AUSPICES AND METHODS OF DELIVERY IN SWEDEN/
PATRONAGE ET PRESTATIONS DE SERVICES EN SUÈDE

National Level:	Minister of Health and Social Affairs and Minister for Family Welfare Matters Collaboration with the Ministry and Board of Education.
Niveau national:	Ministère de la Santé et des Affaires sociales et Ministère de Bien-être de la famille en collaboration avec le Ministère et le Bureau de l'Éducation.
Local Level:	Child Welfare Committees or Social Services Committees
Niveau local:	Comités de Bien-être de l'enfant ou Comités de Services sociaux
Central Inspecting Authority:	National Board of Health and Welfare
Responsables de l'inspection Niveau national:	Bureau national de Santé et de Bien-être
Local Inspecting Authority:	County Administration
Responsables de l'inspection Niveau local:	Administration du comté

TABLE III/TABLEAU III

TYPE OF PROGRAM; AGES OF CHILDREN SERVED; SIZE OF CHILDREN'S GROUP; LENGTH OF PROGRAM; ORIENTATION OF PROGRAM (In Sweden)/

TYPES DE PROGRAMMES; ÂGE DES ENFANTS; NOMBRE D'ENFANTS PAR GROUPE; DURÉE DU PROGRAMME; ORIENTATION DU PROGRAMME (En Suède)

Type of Program/ Types de programmes	Ages of Children/ Âge des enfants	Size of Group/ Nombre d'enfants par groupe	Length of Program/ Durée du programme	Orientation
Infant Group	6 months-2½ years	8-12 children	full-time (more than 5 hours)	developmental
Groupes des bébés	6 mois à 2½ ans	8-12 enfants	temps complet (plus de 5 h.)	favoriser le développement
Mixed Age Sibling Group	2½ years-7 years	10-20 children	part-time (more than 3 hours, less than 5)	developmental
Groupe d'enfants (de même famille) d'âge variable	2½ à 7 ans	10-20 enfants	Temps partiel (plus de 3 heures, moins de 5 heures)	favoriser le développement
Family Preschool child-minders	temporarily sick preschool children			municipally employed child-minders who care for the sick child at home
Auxiliaires familiales en milieu préscolaire	enfants d'âge préscolaire malades pendant quelques jours			auxiliaires employés par la municipalité pour prendre soins des enfants à la maison
Play Therapy	all sick preschool children at home or at hospital			play training for all handicapped children
Thérapie de jeux	tous les enfants d'âge préscolaire malades à la maison ou à l'hôpital			thérapie de jeux pour tous les enfants handicapés
Toy Lending Service	handicapped preschool children			
Service de prêt de jouets	enfants handicapés d'âge préscolaire			

TABLE IV/TABLEAU IV

Staff-Children Ratios/Proportions personnel-enfants:

FULL-DAY CHILD/ADULT RATIOS IN SWEDEN/

PROPORTIONS ADULTES-ENFANTS
PROGRAMMES À TEMPS COMPLET EN SUÈDE

Infants/Poupons:	1 adult to 4 infants/1 adulte pour 4 poupons	
Children/Enfants 2½-7 years/ans:	1 adult to 5 children/ 1 adulte pour 5 enfants	
Children with special requirements/ Enfants ayant des besoins spéciaux:	Less than 5 children per adult/ Moins de 5 enfants par adulte	
Each preschool/ Chaque centre préscolaire:	1 head preschool teacher 1 professeur en chef	2 preschool teachers per department 2 professeurs par département

PART-TIME CHILD/ADULT RATIOS/

PROPORTIONS ADULTES-ENFANTS
PROGRAMMES À TEMPS PARTIEL

Children/Enfants 4-5 years/ans:	1 adult to 15 children/1 adulte pour 15 enfants
Children/Enfants 5-6 years/ans:	1 adult to 20 children/1 adulte pour 20 enfants

TABLE V/TABLEAU V

PRESCHOOL TRAINING/FORMATION DU PERSONNEL

Length of Training/ Durée de la formation: 3 years/ans

Prerequisites/ pré-requis:

1. 19 years of age/19 ans
2. Second year of a folk high school/Deux années d'école secondaire
3. Previous experience in the care of infants, 16 weeks training or practical work/Expérience antérieure dans la garde des poupons, 16 semaines de formation ou de travaux pratiques
4. Practical experience in a private home with children under school age, for 9 weeks/Expérience pratique dans une maison privée avec des enfants d'âge préscolaire, pour 9 semaines
5. 16 weeks trainee work with a qualified nursery school teacher/16 semaines de travail avec un professeur de niveau préscolaire qualifié

Theoretical Study/ Études théoriques:

Psychology, emphasizing developmental psychology observation/Psychologie, avec insistance sur l'observation de la psychologie du développement
Pedagogics and method/Pédagogie et méthodologie
Civics/Instruction civique
Social child care/Soins des enfants au niveau social
Child psychiatry/Psychiatrie de l'enfant
Hygiene/Hygiène
Medical child care/Soins médicaux pour l'enfant
Mental hygiene/Hygiène mentale
Ethics/Morale
Swedish/Suédois
Music/Musique
Rhythm/Rythme
Painting/Peinture
Modelling/Modelage
Handicrafts/Artisanat

Practical Training/ Expérience pratique:

Approximately one-half of the three-year training program is devoted to practical training. State supported preschools are bound by law to take responsibility for the practice teaching of preschool teachers, in return for special fees/Environ la moitié du programme de 3 ans est dévolue aux travaux pratiques. Les centres préscolaires qui reçoivent des subventions de l'État sont responsables des stages de leurs professeurs en milieu préscolaire.

Criteria For Service:

Anyone, in principle, can establish a preschool, obtain loans and grants. Approval of the loan application by the Child Welfare Committee is necessary if the applicant is other than a state authority.

Each preschool must have a head teacher, and two preschool teachers in each department. The required ratio of children to staff is indicated previously on Table IV. The preschool staff should function as a working team, providing a living model of cooperation for the children in attendance.

The positioning of the preschool in the town realizes that where the child lives is of experiential value. Preschool premises are planned to permit simultaneous activities without congestion, thus allowing playing, sleeping, resting, and eating to occur at the same time. With weather forcing indoor play for long periods of time, special consideration is given to the designing of indoor space. Outdoor space must offer the child a variety of play choices - group play, solitary play, play free from supervision, play that stimulates fantasy, block-building games, gardening, games in sand, and movement games.

The criteria of dialogue pedagogics is adopted for the preschool environment. Dialogue pedagogics assumes:

> "a continuous dialogue takes place between children and adults, on both an inward and outward level, with a mutual giving and taking in respect of feelings, experiences, and knowledge. The child-adult dialogue involves respect for the child as an active individual, and is a necessary condition for the child experiencing meaningful human relationships that will lead, in the long term, to the child itself developing such relationships."(2)

Existing Needs:

With the passing of the new Preschool Activities Act on December 12th, 1973, in Sweden, small children now have a legislative right to adequate care.

Critères pour la mise sur pied des services:

N'importe qui peut, en principe, mettre sur pied un centre préscolaire et obtenir des subventions et des prêts. La demande de prêt doit cependant être approuvée par le Comité de Bien-être de l'enfant si le requérant est une personne autre qu'une autorité locale.

Chaque centre doit compter sur les services d'un professeur en chef, et avoir deux professeurs dans chaque département. La proportion personnel-enfants est indiquée au Tableau IV. Le personnel du centre doit faire un travail d'équipe afin que les enfants puissent avoir devant les yeux, un modèle de coopération.

La situation de la garderie dans une ville doit être pensée en fonction des enfants à desservir. La garderie doit être construite de façon à ce que plusieurs activités s'y déroulent en même temps sans créer de congestion. Des activités telles le jeu, le repos, la sieste et les repas doivent pouvoir s'effectuer simultanément. Puisque la température force les enfants à demeurer à l'intérieur pour de longues périodes de temps, il devient important de bien planifier l'espace intérieur. La cour extérieure doit permettre à l'enfant de choisir entre plusieurs activités - jeux en groupes ou non, jeux libres, jeux qui stimulent l'imagination, jeux de blocs, jeux dans le sable, exercices physiques.

Le critère de la pédagogie du dialogue est souvent adopté en milieu préscolaire. La pédagogie du dialogue implique:

> "qu'un dialogue continuel existe entre les enfants et les adultes et que s'établit un échange entre les individus au niveau des sentiments, des expériences et des connaissances. Le dialogue adulte-enfant implique le respect de l'enfant en tant qu'individu et constitue une condition essentielle pour que l'enfant fasse l'expérience de relations humaines qui plus tard, lui permettront de développer lui-même de telles relations."(2)

Besoins existant

Avec l'adoption, le 12 décembre 1973, en Suède, de la nouvelle Loi sur les activités préscolaires, les petits enfants se sont vus accorder le droit à des soins adéquats.

Year/ Année	No. of Full-time Preschool Settings/ Nombre de garderies à temps complet	Family Preschool Settings/ Nombre de garderies en milieu familial	No. of Children In Part-time Preschool Settings/ Nombre d'enfants dans les garderies à temps partiel
1974	62,800	51,000	108,000

2. Ibid., p. 24.

2. Ibid., p. 24.

This is 37 % of what is presently needed in Sweden. It is expected that by 1980, 40 to 50 per cent of the existing needs will be met, providing some 120,000-150,000 full-time places, and some 200,000 part-time places. In addition, there will be an increase in the number of family preschool placements.

Parent Involvement:

The Swedish preschool functions as an extension and complement of the family unit, and is an integral part of the community. Together with the parents, the preschool works in close contact and cooperation towards providing an atmosphere that will promote a sense of inner security within the child, fostering independence, initiative, and empathy for others.

Financing:

The term fee for a part-time preschool program is 100-125 SK*. Full-time preschool fees vary, according to the parents' income, from 1-34 SK per day.

Ceci représente 37 pour cent des besoins existant en Suède. On prévoit qu'en 1980, 40 à 50 pour cent des besoins auront été comblés ce qui signifie qu'il y aura de 120 000 à 150 000 places dans les garderies à temps complet et 200 000 dans les garderies à temps partiel. De plus, le nombre de places dans les garderies en milieu familial augmentera sensiblement.

Participation des parents:

Le système préscolaire suédois constitue une extension et un complément de la famille tout en prenant une place importante dans la communauté. De concert avec les parents, le système préscolaire vise à favoriser chez les enfants un sentiment de sécurité, d'indépendance, d'initiative et de respect des autres.

Financement:

Dans un programme préscolaire à temps partiel le coût est de 100 à 125 SK* pour chaque terme. Dans les programmes à temps complet, le coût varie, selon le revenu des parents, de 1 à 34 SK par jour.

TABLE/TABLEAU VI

COST OF PRESCHOOL PROGRAM, INCLUDING INITIAL BUILDING EXPENDITURES/

COÛT D'UN PROGRAMME PRÉSCOLAIRE INCLUANT LES DÉPENSES INITIALES DE CONSTRUCTION

Building (per child) per year	12,000 - 20,000 SK* ($3,240 - 5,400 Canadian Currency)
Bâtiment (par enfant) par année	12 000 - 20 000 SK* ($3 240 - 5 400 en monnaie canadienne)
Outside space (per child) per year	17 - 30 SK per square mile ($4.59 - $8.10 Canadian Currency)
Espace extérieur (par enfant) par année	17 - 30 SK par mille carré ($4,59 - $8,10 en monnaie canadienne)
Operating costs for full-time programs per child, per year	1,400 SK ($378)
Coûts d'opération des programmes à temps complet par enfant, par année	1 400 SK ($378)
Operating costs for part-time programs per child, per year	2,000 SK ($540)
Coûts d'opération des programmes à temps partiel par enfant, par année	2 000 SK ($540)
Operating cost per full centre per child, per year	7,800 SK ($2,106)
Coûts d'opération d'une garderie par enfant, par année	7 800 SK ($2 106)

* 1 SK = $0.27 Canadian Currency.

* 1 SK = $0,27 en monnaie canadienne.

TABLE VII/TABLEAU VII

A STATEMENT OF STATE FUNDING OF FULL-TIME PRESCHOOL PROGRAMS/

SUBVENTIONS GOUVERNEMENTALES POUR LES PROGRAMMES PRÉSCOLAIRES À TEMPS COMPLET

State grant per place	6,000 SK $1,620 Canadian Currency
Subvention gouvernementale par place	6 000 SK $1 620 en monnaie canadienne
State loan per place*	4,000 SK $1,080 Canadian Currency
Prêt gouvernemental par place*	4 000 SK $1 080 en monnaie canadienne
State operating grant per year, per child under school age**	5,000 SK $1,350 Canadian Currency
Subvention gouvernementale pour les frais d'exploitation par enfant d'âge préscolaire**	5 000 SK $1 350 en monnaie canadienne
State operating grant per year, per child of school age	2,500 SK $675 Canadian Currency
Subvention gouvernementale pour les frais d'exploitation par année, par enfant d'âge scolaire	2 500 SK $675 en monnaie canadienne

* This does not apply if a housing loan is provided.

Ceci ne s'applique pas si un prêt pour la construction d'une maison a déjà été obtenu.

** This is provided with the understanding that the centre attends to the child's needs of rest, sleep, provides cooked meals, is suitably housed and equipped, and is managed by qualified persons.

It is estimated that parents pay 15 %, the state 35 %, and the municipal authorities 50 % of preschool costs.

Ceci est accordé avec l'entente que la garderie fournira à l'enfant le repos et le sommeil dont il a besoin, qu'elle lui servira des repas, que ses locaux sont suffisants et biens équipés et que son personnel est qualifié.

On estime que les parents paient 15 pour cent des frais, le gouvernement 35 pour cent et les autorités municipales 50 pour cent.

Research:

Since the appointment of the first major commission in 1935, there has been continual discussion and research into the problems of preschools in Sweden. As early as 1944, an integrated plan was formulated for a functional residential area with a preschool designed to allow both full-time and part-time programs, and important questions such as preschool hours in relation to parents' working hours were considered. It was during the forties that family day nurseries were created. With the fall in the economy in the late forties and early fifties, female labor opportunities fell, and coinciding with this, there were heated debates on the need for preschools, with much criticism levied at their activities.

Recherche:

Depuis la mise sur pied du premier groupe d'études en 1935, les discussions et la recherche dans le domaine préscolaire en Suède se sont toujours poursuivies. Dès 1944, on établissait un plan d'ensemble pour la construction d'un quartier résidentiel fonctionnel comprenant une garderie qui pourrait offrir des programmes à temps complet et à temps partiel, et on se penchait sur des problèmes tels la correspondance entre les heures de travail des parents et les heures d'affaires de la garderie. C'est pendant les années quarante que furent créées les garderies en milieu familial. La chute de l'économie à la fin des années quarante et au début des années cinquante amena une baisse dans l'emploi chez les femmes tandis qu'au même moment des discussions orageuses avaient lieu au sujet des besoins en matière de garderies, la critique portant notamment sur les activités des garderies.

An upsurging of the economy in the late fifties resulted in industry attempting to entice women into the labor market once more, and the focusing of attention, once again, on the benefits of preschool activities.

At the time of the 1962 Family Commission, it was recommended that the blanket term "child centres" replace the terms "day nurseries, nursery schools, and free-time centres", and that there be state financial support for child centres. Results of the proposed inquiry into child centres in 1964 were the altering and raising of state grants to stimulate local authorities to expand full-day child centres.

The 1967 Family Commission proposed that child centres be adapted to the modern community and that there be an expansion of alternative forms of child-minding facilities. It recommended cooperation with parents, collaboration with the school system, greater availability of play and allied materials, research on preschool children, establishment of demonstration and experimental child centres, pedagogic consultants, psychologists specializing in young children, and centres for children with special requirements. Further interest was stimulated by bringing about a directive for the preschool inquiry of the seventies to consider all activities of the preschool, and to suggest new content for preschool activities, a method of quantitative expansion of preschools, inservice training of staff, and needs of children with special requirements.

La relance de l'économie à la fin des années cinquante ramena un grand nombre de femmes sur le marché du travail et l'attention se reporta une fois encore sur les activités préscolaires et les avantages qu'on pourrait en tirer.

En 1962, la Commission d'enquête sur la famille recommanda que le terme "centre pour enfant" remplace les mots "maternelle et garderie" et que l'État aide au financement des programmes de garderies. En 1964, après une enquête sur les besoins des centre pour enfants, les subsides gouvernementaux furent augmentés afin de permettre aux autorités locales de mettre sur pied de nouveaux centres pour enfants.

La Commission d'enquête sur la famille créée en 1967 proposa que les centres pour enfants deviennent partie intégrante des services communautaires et proposa qu'on trouve d'autres alternatives pour la garde des enfants. On recommandait entre autres la participation des parents, la collaboration avec le système scolaire, la création de centres expérimentaux pour enfants, une plus grande disponibilité du matériel pour les jeux, une intensification des recherches en matière préscolaire, l'utilisation de conseillers pédagogiques et de psychologues spécialisés dans les problèmes des jeunes enfants, et la mise sur pied de centres pour les enfants ayant des besoins spéciaux. On insistait de plus pour que l'enquête qui aurait lieu au cours des années soixante-dix porte sur toutes les activités reliées au domaine préscolaire et que des suggestions soient mises de l'avant concernant le contenu du programme préscolaire, l'expansion quantitative des programmes, la formation du personnel et les besoins des enfants handicapés.

Trends and Issues:

Proposals of the Commission of the Seventies.

In 1968, a directive was given by the Minister for Family Affairs to have an inquiry into preschool that would consider the internal and external activities of preschool, propose pedagogic programs for the preschool, suggest a way in which the municipalities could expand the number of preschools, consider the needs of children with special requirements, and focus on the activities offered to children of school age.

The resulting general proposals of the commission were:

1. Beginning in 1975, a general preschool, minimum of three hours a day, five days a week, be offered to all six-year-olds.

Tendances et objectifs:

Propositions de la Commission des années soixante-dix.

En 1968, le ministre des Affaires familiales demandait la tenue d'une enquête qui porterait sur les activités internes et externes du système préscolaire, qui proposerait de nouveaux programmes pédagogiques, suggérerait une façon de permettre aux municipalités de mettre sur pied de nouveaux programmes, se pencherait sur les besoins des enfants spéciaux et sur les activités offertes aux enfants d'âge scolaire.

Les propositions mises de l'avant par la Commission se résument ainsi:

1. Qu'à partir de 1975 un programme de garde de jour soit offert à tous les enfants de 6 ans, 5 jours par semaine pour un minimum de 3 heures par jour.

2. All children with special requirements, be they physical, social, emotional, mental, or linguistic, have access to preschool from four years of age.

3. The children of parents who are students, or are gainfully employed, be offered full preschool placements, according to need.

Temporary Illness

It is proposed that parents receive a sickness benefit of ten days per year per family to offset the difficulties that arise to the child and parents when temporary illness occurs in a family. In addition, it is proposed that childminders be attached to specific preschools, that can move into the home of the preschool child when temporary illness occurs. The cost of staff requirements should be calculated into the operating budget of the full-day preschool programs. Statistics indicate that there is an average of 25 days per year per child, an absence rate of 10-12 % for sickness.

Parents' Working Hours

It is proposed that experimental activities be conducted that offer different operating models. Where there is a demand for night activities for preschools, such service should be offered and studied. Preschool attendance and its effects on parents and children should be examined.

Coordination and Collaboration

The Swedish preschool is seen to have an important relationship to education and social policies; more specifically, to the Social Services Committee, Education Committee, Recreation Committee, Building Committee, Arts Committee, The Child Health Organisation, parents and staff organizations, and unions, the local police force, and youth organizations. A continuity between the preschool and school activities must exist, maintaining an intensive continual dialogue between the schools and preschools. There should be a joint study session for preschools and school staff. On the local level, consultative groups need to form to foster collaboration and cooperation on a grass roots level.

There is a vigorous debate on the shared role of the father-husband in his assuming responsibility for the care of children, and household activities. In doing this, it is anticipated men will be enabled to further their emotional potential.

2. Que tous les enfants ayant des besoins spéciaux puissent se prévaloir des services de garderies dès l'âge de 4 ans, que leur handicap soit d'ordre physique, social, émotionnel, mental ou linguistique.

3. Que les enfants dont les parents sont étudiants ou travailleurs puissent avoir accès aux services de garderies selon leurs besoins.

Maladie temporaire

On propose aussi que les parents reçoivent 10 jours de congés de maladie par année, par famille, afin de minimiser les difficultés qui se présentent quand un enfant ou un des parents est malade temporairement. On propose de plus que des auxiliaires familiales soient attachées à chaque garderie afin de pouvoir prendre soin d'un enfant chez lui, s'il tombait malade. Les salaires du personnel devraient faire partie du budget d'opération de chaque garderie. Les statistiques indiquent que le taux d'absence pour raison de maladie est de 10 à 12 pour cent par année ce qui donne une moyenne de 25 jours par année, par enfant.

Les heures de travail des parents

On a proposé la création d'activités expérimentales basées sur d'autres modèles. Lorsqu'il existe une demande pour des programmes préscolaires de nuit, ce service devrait être offert et faire l'objet d'une étude. On devrait aussi se pencher sur l'impact des programmes préscolaires sur les parents et sur les enfants.

Coordination et collaboration

Le système préscolaire suédois est intimement lié au système d'éducation et aux politiques sociales. Le système est plus spécifiquement lié au Comité de services sociaux, aux Comités d'éducation, de récréation, de construction et d'artisanat, à l'Organisation pour la santé des enfants, aux Comités de parents et de professeurs, aux syndicats, aux forces de police municipales et aux organisations de jeunes. Il doit exister une continuité entre les activités préscolaires et scolaires; le dialogue doit continuer de s'intensifier entre l'école et la garderie. Des groupes d'études formés du personnel des écoles et des garderies devraient être mis sur pied. Au niveau local, des groupes de consultation devraient être formés pour favoriser la collaboration et la consultation entre les divers organismes.

On discute beaucoup du rôle du père-mari en ce qui a trait au partage des responsabilités pour la garde des enfants et les tâches ménagères. Ce faisant, on espère que les hommes pourront réaliser au maximum leur potentiel émotionnel.

Mobile preschools are proposed for sparsely populated rural areas. Studies are presently examining the significance of the role preschools can play in the adjustment of the immigrant child, and the family in the community.

The training of staff has been under examination, and there is a proposal that suggests a system of alternating courses of study with work, each a basic step for the next in the educational ladder. Education of staff will focus in future on educating children through sibling groups, parent cooperation, and a staff team approach.

On a proposé la mise sur pied de garderies itinérantes pour les régions rurales où la population est plus dispersée. On étudie présentement le rôle que les garderies pourraient jouer dans l'intégration des jeunes immigrants et de certaines familles dans la communauté.

La formation du personnel a aussi fait l'objet d'une étude et on a proposé l'instauration d'un système alternatif de cours et de travail, où chaque étape serait prérequise aux autres. La formation du personnel sera basée, dans le futur, sur l'éducation des enfants par le biais du travail d'équipe du personnel de la garderie, de la coopération des parents, et de l'utilisation des enfants plus âgés pour servir de professeurs aux plus petits.

Models of Service; Auspices and Methods of Delivery:

In Denmark, a distinction is made between nursery schools-kindergartens, and preschools. Nursery schools-kindergartens come under the auspices of the Ministry of Social Affairs, and may be municipal institutions, self-owning, or private institutions. Funding is forthcoming from the state, the municipal authorities, and the parents.

Preschool classes come under the auspices of the Ministry of Education, and for the most part are located in the (folkekole), local municipal school. No fees are paid. There may exist preschool classes in private primary schools, and there, fees are paid.

Ages of Children Served; How They Are Served; Types of Programs; Orientation:

Children from birth to seven years are served in the following types of institutions:

Vuggestue -- Day nurseries for children 0-3 years
Børnehaver -- Nursery schools-kindergartens for children 3-7 years
Legesteder -- Premises for play for children 3-7 years
Bøvnehaveklasser -- Preschool classes for children 5-7 years

Nursery schools-kindergartens may offer part-day programs and full-day programs. The full-day nursery school-kindergarten programs have developed from the early nineteenth century orphanages and asylums that served the children of parents who spent their days in labor outside the home. The part-day institutions date back to when parents of a more privileged background realized the benefit of children being under the care and supervision of specially educated persons.

The objectives of the Danish nursery school-kindergarten programs are to supplement and support the children's home lives, while offering care and educational programs according to the individual need and age of the child concerned. Children may be grouped in age groups, or into family groupings - that is, children of different ages grouped together. If they are divided into age groups, the size may vary from 12 to 20 children. Strict hygienic legislation exists, along with basic standard requirements for buildings, sanitary installations and equipment.

Modèles de services; patronage et prestations de services:

Au Danemark, on fait la distinction, entre les maternelles-jardins d'enfance et les garderies. Les maternelles-jardins d'enfance sont contrôlées par le ministère des Affaires sociales et peuvent être mises sur pied par des municipalités, des particuliers ou des institutions privées. Leur financement provient du gouvernement, des autorités municipales et des parents.

Les garderies dépendent du ministère de l'Éducation et sont situées pour la plupart dans les écoles locales. Les soins y sont dispensés gratuitement. D'autres garderies peuvent être situées dans les écoles privées mais les parents doivent débourser une certaine somme d'argent pour pouvoir s'en prévaloir.

Âge des enfants accommodés; Comment sont-ils accommodés? Types de programmes et orientation:

De la naissance à 7 ans, les enfants sont accommodés dans les institutions suivantes:

Vuggestuer -- Garderies pour les enfants de la naissance à 3 ans
Børnehaver -- Maternelles-jardins d'enfance pour les jeunes de 3 à 7 ans
Legesteder -- Terrains de jeux pour les enfants de trois à sept ans
Bøvnehaveklasser -- Programmes préscolaires pour les enfants de 5 à 7 ans

Les maternelles-jardins d'enfance peuvent offrir des programmes à temps complet ou à temps partiel. Les programmes à temps complet remontent au début du XIX^{e} siècle alors que les orphelinats venaient en aide aux parents qui devaient travailler toute la journée hors du foyer. Les programmes à temps partiel remontent au temps où les parents de la classe privilégiée réalisèrent que les enfants pouvaient retirer de grands bienfaits de leur contacts avec des personnes possédant une éducation poussée.

Les programmes de maternelles-jardins d'enfance visent à favoriser l'épanouissement des enfants à la maison tout en leur offrant des soins et une éducation appropriée à chaque individu selon ses besoins et son âge. Les enfants peuvent être groupés selon leur âge ou par groupes familiaux, ce qui implique que des enfants d'âges différents sont placés ensemble. S'ils sont groupés selon leur âge, chaque groupe est composé de 12 à 20 enfants. La législation en matière d'hygiène est très stricte ainsi que celle relative à la construction des édifices, aux installations sanitaires et au matériel.

Daily routines exist that stimulate the child, based on psychological and pedagogical knowledge of such men as E. Erikson, J. Piaget and L. Maspero. The programming for daily programs consists of free indoor and outdoor play, depending on the weather conditions, activities with paint, clay, wood, textiles, paper and things of the children's makings, singing and playing with primitive musical instruments, story reading and conversation. A mid-day meal is served with fruit and milk. Those who spend all day, or sereval hours a day, in the day centre normally have a rest. The teacher must organize the daily routine of the day so that each child is offered the optimal environment for developing his/her mind and body. Cooperation of the nursery school-kindergarten staff with the parents is expected, with parents assuming leadership positions on the boards and parent council.

Le programme quotidien, qui vise à stimuler l'enfant, est basé sur les connaissances pédagogiques et psychologiques de personnes telles, E. Erikson, J. Piaget et L. Maspero. Le programme de chaque journée comprend des périodes de jeux tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, quand la température le permet, des activités basées sur l'usage de peinture, de glaise, de bois, de textiles, de papier et de choses que les enfants fabriquent eux-mêmes; les enfants sont aussi invités à chanter, à jouer de la musique, à parler entre eux et à écouter des histoires. À l'heure du dîner, on leur sert un repas composé de fruits et de lait. Les enfants qui passent toute la journée ou plusieurs heures par jour à la garderie bénéficient généralement d'une période de repos. Le professeur doit organiser le programme de la journée de façon à ce que chaque enfant puisse développer le mieux possible son corps et son esprit dans un milieu stimulant. On s'attend à ce que les parents coopèrent avec le personnel des maternelles-jardins d'enfance et qu'ils assument certaines responsabilités au sein des conseils d'administration et des comités de parents.

The preschool classes, as noted above, come under the same jurisdiction as the public school system, with the local authorities establishing preschool classes upon demonstrated need, and parent demand. Subsidization for the teachers' salaries is provided by the usual regulations for teachers' salaries, and space is made available in public and private schools. Each class must not exceed twenty-two children, and they attend class three hours per day, five days a week. Activities attend to the immediate needs of the children, with emphasis given to activities that foster social development, cooperation and consideration for others. Activities that train the senses and develop motor coordination are part of the everyday activities, play, singing, dancing and educational materials, picture books, and art projects. The special health services, along with close observation and teachers' reports, attend to screening any ailments, or physical defects.

Le système préscolaire, comme nous l'avons déjà mentionné, ressort de la même juridiction que le système d'écoles publiques et les autorités locales mettent sur pied des programmes préscolaires quand le besoin s'en fait sentir ou que les parents en font la demande. Les salaires du personnel attaché à ces programmes sont basés sur les mêmes critères que les salaires des professeurs en milieu scolaire. Les locaux sont fournis par les écoles privées ou publiques. Le maximum d'enfants par classe est 22; chaque classe se réunit 3 heures par jour, 5 jours par semaire. Les activités visent à répondre aux besoins immédiats des enfants mais on insiste pour choisir des activités qui stimulent chez les enfants, la socialisation, la coopération et le respect des autres. Le programme de chaque journée comprend des exercices pour développer les sens et la coordination motrice des enfants. Ces activités incluent les jeux, la danse, le chant, le matériel éducatif, les livres d'images et les projets artistiques. Des services spéciaux de santé et les rapports fournis par le personnel, permettent de détecter les problèmes physiques ou psychologiques qui peuvent affecter les enfants.

Staff/Children Ratios:

While exact children/staff ratios were not obtained, it was found that a nursery school-kindergarten group will vary in size from 12 to 20, according to age, while a preschool class will not exceed 22 children.

At the children's centre at the university Hospital at Odense, which was open six days a week, Monday to Saturday, 6:30 a.m. to 6:30 p.m., the following ratios existed:

Proportion enfants/personnel:

Même si nous n'avons pu obtenir les proportions exactes, nous savons que la taille d'un groupe varie entre 12 et 20 enfants dans une maternelle-jardin d'enfance, selon l'âge des enfants, et une classe n'excède jamais 22 enfants.

Au centre pour enfants de l'hôpital universitaire d'Odense, qui était ouvert 6 jours par semaine, du lundi au samedi de 6 h 30 à 18 h 30, on retrouvait les proportions suivantes:

TABLE/TABLEAU VIII

Age/Âge	Number of Children/Nombre d'enfants	Staff/Personnel
2-3 years/ans	10	1 teacher, 1 aide, 1 part-time person/ 1 professeur, 1 assistant, 1 personne à temps partiel
3-4 years/ans	14	1 teacher, 1 aide/ 1 professeur, 1 assistant
4-5 years/ans	16	1 teacher, 1 aide 1 professeur, 1 assistant
5-6 years/ans	9	1 teacher, 1 aide 1 professeur, 1 assistant

The children had a large outdoor area to play in, a carpentry room, a large muscle activities room that doubled as a restroom, a large bathroom, cloakroom, kitchen, in addition to an individual activities room for each age group. The noon meals were served to the children in their individual group room.

At another centre that was visited, attached to a training college, it was observed that a teacher and an aide accompanied age groups of 12 to 20 children.

Les enfants disposaient d'un grand terrain de jeux, d'un atelier de menuiserie, d'un gymnase pouvant être converti en salle de repos, d'une grande salle de bains, d'un vestiaire, d'une cuisine en plus d'une salle réservée à chacun des groupes. Les repas du midi étaient servis dans chacune des salles.

Dans une autre garderie que nous avons visitée chaque groupe de 12 à 20 enfants était sous la tutelle d'un professeur et d'un assistant.

TABLE/TABLEAU IX

TRAINING/FORMATION

Length of Training/ Durée du cours: 3 years/ans

Prerequisites/ Prérequis:

1. The completion of secondary education, although a pass in all subjects is not necessary.

OR

the acquiring of a basic education in another way./
Un diplôme d'études secondaires. Il n'est pas nécessaire cependant que le candidat ait obtenu la note de passage dans tous les cours,

OU

l'acquisition de connaissances par un autre moyen.

2. The completion of 4-6 months practical work in an institution for children./
Un stage de 4 à 6 mois dans une institution pour enfants.
3. Sufficient maturity./
Une maturité suffisante.

Theoretical Study/ Études théoriques:

- Psychology/Psychologie
- Educational philosophy/
Philosophie de l'éducation
- History/Histoire
- Teaching practice/Méthodes d'enseignement
- Social and medical subjects/
Connaissances en médecine et en sociologie
- Family knowledge/Connaissances de la famille
- Civics of social science/
?????
- Social legislation/Législation sociale
- Social medicine/Médecine sociale
- Creative and artistic activities/
Activités créatrices et artistiques
- Music, singing and rhythmics/
Musique, chant et rythme
- Music appreciation/
Appréciation de la musique
- Gymnastics/Gymnastique
- Children's books/Livres pour enfants
- Biology/Biologie
- Speech/Élocution

Practical Training/ Formation pratique: Observation, regular educational practice, special practice with a child with special needs, or a special educational subject./
Observation, mise en pratique des méthodes d'enseignement, travail spécial avec un enfant ayant des besoins spéciaux, travail sur un projet spécial en matière d'éducation.

Students are given fifty per cent representation on boards concerning financing and curriculum.

Throughout the three year period, much emphasis is placed on the students' personal development, as it is thought the teacher is the most important educational tool. The student must come to know her strengths and limitations, both professionally and personally, as she is continually involved in situations where there is an interplay among children, and among adults and children.

With constant change occurring today, students are expected to be adaptable and open to the new situation of each coming day. As teachers of the future, students will adopt the roles of mediator, counselor, and coordinator.

Training is terminated with an examination, and as subject matter does not lend itself to examination, an evaluation of the student's attainment in the aims set up for her/his is also attempted.

Criteria For Service:

Danish officials require that rigorous health standards, minimum building and equipment standards be met, and that all day centres for children be equipped for a maximum of twenty children. The children may be divided into chronological age groups, or may be placed in family groupings. The initial concerns of any program is to meet the physical needs of the children, followed by an attempt to establish emotional and social contact, and to provide a stimulating environment that will allow for varied experience and development of independence. There is a rhythm to every day, with opportunities for indoor and outdoor play, according to weather conditions, time for working with art materials, making music, and reading. There is a mid-day meal, and a rest for all day children.

Existing Needs:

In January of 1968, Denmark began opening one day care centre a week for children. The demand for places for children increases as more parents go out to work, family structures change, the country becomes more urbanized, and the general interest in education soars.

La moitié des membres du comité siégant en matière de financement et de curriculum sont des étudiants.

Pendant leur formation on insiste beaucoup sur le développement personnel des étudiants car on considère que le professeur est l'outil le plus utile en matière d'éducation. L'étudiant doit arriver à connaître ses points forts et ses limites, autant sur le plan professionnel que personnel, car il est continuellement impliqué dans des situations où il existe une interaction entre lui et les enfants et entre d'autres adultes et les enfants.

À cause de la propention au changement qui existe de nos jours, les étudiants doivent être ouverts et pouvoir s'adapter aux nouvelles situations avec lesquelles ils sont confrontés chaque jour. Dans leur rôle de futurs professeurs, les étudiants seront souvent amenés à jouer les rôles de médiateurs, conseillers et coordinateurs.

Le cours se termine par un examen, mais comme il est difficile d'évaluer par un examen les connaissances de l'étudiant, on essaie de définir dans quelle mesure l'étudiant a atteint les buts qu'on lui avait fixés.

Critères pour la mise sur pied des services:

Les autorités danoises ont établi des critères sévères relativement à la protection de la santé des enfants, à la construction des édifices et au matériel employé dans les garderies. Chaque garderie qui offre un programme à temps complet doit être équipée pour recevoir un maximum de 20 enfants. Les enfants peuvent être répartis en groupes basés sur leur âge ou en des groupes familiaux. Le but principal de chaque programme est de répondre aux besoins physiques des enfants, de favoriser l'établissement de contacts émotionnels et sociaux, de fournir un milieu stimulant qui permettra à l'enfant de faire certaines expériences et d'acquérir un minimum d'indépendance. Le programme de chaque jour est préparé de façon à ce que les enfants puissent jouer à l'intérieur et à l'extérieur lorsque la température le permet, qu'ils puissent mettre à l'épreuve leurs talents artistiques, jouer de la musique et lire. Dans les programmes à temps complet, on sert un repas aux enfants tous les midis et on prévoit une période de repos.

Besoins existant:

En janvier 1968, le Danemark a commencé à mettre sur pied une garderie par semaine. La demande pour l'accès aux garderies augmente alors que de plus en plus de parents vont travailler, que les structures familiales changent, que le pays devient plus urbanisé et que l'intérêt pour l'éducation s'accroît.

TABLE/TABLEAU X

PROJECTION OF AVAILABLE PLACES BY 1987/PROJECTION DU NOMBRE DE PLACES DISPONIBLES EN 1987

Day Nurseries and private day care foster homes/ Garderies ordinaires et garderies en milieu familial	about/environ 57,000 (30 % of each year group/de chaque groupe)
Nursery School-kindergarten/ Maternelles et jardins d'enfance	about/environ 147,000 (60 % of each year group/de chaque groupe)
Preschool classes/ Programmes en milieu préscolaire	about/environ 75,000 (100 % of each year group/de chaque groupe)

Volunteers and Senior Citizens:

Parents are expected to support, and cooperate with, the staff of the institutions for children. There is a developing liaison with medical and pedagogical personnel. The author did not learn if, or how, senior citizens participate in the day care activities.

Financing:

Nursery schools-kindergartens, whether municipal, self-owning, or private institutions, are subsidized by the state and municipal authorities. In addition, fees are paid by the parents.

Preschool class expenditures are a part of the Ministry of Education budget. Parents may pay small fees if they use private primary schools.

Untrained staff salaries begin at four hundred per month, while salaries of recent graduates of an Early Childhood training college begin at approximately six hundred per month.

Research:

Presently, at the Frobelseminariet in Copenhagen, under the direction of K. Sverud, a study is being undertaken to study the social attitudes influencing preschool education, methods of training preschool teachers, and methods and materials appropriate for preschool settings. Mr. Sverud was a part of the Swedish Royal Commission that was involved in the question of lowering the compulsory school age to six in Sweden.

Throughout the country, there is deliberation on how best to plan a day, a week, a month's activities, with attention focused on the work of F. Maspero, Travail du Peuple.

Bénévoles et gens du troisième âge:

On demande aux parents d'aider et de coopérer avec le personnel qui travaille avec les enfants. Des liens se créent peu à peu avec les médecins et les pédagogues. L'auteur ne sait pas si, ou comment, les gens du troisième âge participent aux activités des garderies.

Financement

Les maternelles-jardins d'enfance, qu'elles soient mises sur pied par des municipalités, des particuliers ou des institutions privées, reçoivent des subventions du gouvernement et des autorités locales. De plus, les parents doivent payer une partie des frais d'exploitation.

Les dépenses effectuées pour le fonctionnement des classes préscolaires sont à la charge du ministère de l'Éducation. Les parents peuvent être appelés à payer une partie des frais si leur enfant est confié à une école primaire privée.

Le personnel ne possédant aucune formation reçoit $400 par mois alors que les étudiants diplômés du Collège de préparation au travail en milieu préscolaire reçoivent environ $600 par mois.

Recherche

Présentement, au Frobelseminariet de Copenhague, sous la direction de K. Sverud, on étudie les attitudes sociales qui peuvent avoir une influence sur l'éducation en milieu préscolaire, les méthodes de formation de professeurs au niveau préscolaire ainsi que les méthodes et le matériel qui peuvent être utilisés dans ce domaine. M. Sverud était membre de la Commission d'enquête qui, en Suède, s'était penchée sur la réduction de l'âge de fréquentation scolaire obligatoire, à six ans.

Partout au pays, on essaie de trouver un moyen de planifier le plus efficacement possible les activités d'une journée, d'une semaine et d'un mois en se basant sur l'oeuvre de F. Maspero intitulée Travail du Peuple.

Trends:

Much debate in recent years has centred on whether greater emphasis should be placed on the child's social or intellectual development. This has led to a deliberate attempt to stimulate the child's oral and conceptual development, where previously, the focus has been on emotional security and social adaptation.

Another trend is towards family age groupings, rather than having children of all one age grouped together. Integration of children with handicaps with the other children occurs. Settings for children under school age are integrated with other facilities for leisure time activities. Facilities for daytime care of children are in some cases being equipped for care of children on a full-time basis for short periods of time, such as when the child's parent is hospitalized.

It is encouraging that Denmark can claim 20 % of its preschool teachers are male. The family structure is undergoing change, there is an increase in urbanization, and thus apartment living. The economic difficulties force officials to justify spending, as in most countries, at the moment. As recorded under existing need, immense expansion of places in preschool settings is projected for the future.

Tendances:

Depuis quelques années on se penche sur la question de savoir si on devrait donner une plus grande importance au développement intellectuel des enfants ou à leur socialisation. C'est ce qui explique qu'on ait délibérément tenté de stimuler le développement conceptuel et oral des enfants alors qu'auparavant on s'attardait plus à leur sécurité émotionnelle et leur adaptation sociale.

Une autre tendance est de grouper ensemble des enfants d'âges différents plutôt que de composer des groupes où tous les enfants sont du même âge. Il arrive aussi que des enfants handicapés soient intégrés à un groupe d'enfants normaux. Les locaux mis à la disposition des enfants d'âge préscolaire sont souvent intégrés à d'autres facilités. Les locaux peuvent être aménagés de façon à ce qu'un enfant dont un parent est hospitalisé puisse demeurer à la garderie pour une courte période de temps.

Il est encourageant de noter qu'au Danemark, 20 pour cent des professeurs oeuvrant en milieu préscolaire sont des hommes. Les structures familiales changent, l'urbanisation s'accentue ce qui amène un plus grand nombre de personnes à vivre dans des appartements. La situation économique qui prévaut au Danemark, comme dans la plupart des pays, force le gouvernement à justifier toute nouvelle dépense. Comme nous l'avons mentionné, on prévoit une très grande expansion des services offerts aux enfants d'âge préscolaire dans les années futures.

Models of Service, Auspices, and Methods of Delivery:

Nationally, child care falls under the auspices of the Ministry of Consumer Affairs, and Government Administration, Department of Family and Consumer Affairs. In the municipalities, the institutions are under the individual Boards of Child Welfare.

Day care centres for children six months to seven years of age are open from eight in the morning to five in the evening on weekdays and Saturdays. There is no evening care, or Sunday care. It is understood that parents will come for their children after work (children will not be left too long), parents will attend parent meetings as often as possible, and children may carry their breakfast to the children's centre.

Women known as park aunts care for children in parks four hours per week when weather is permitting. Children carry their lunches to the park. Also, there are play schools, open five hours per week to preschool children. A private Housewife Society, made up of nurses and kindergarten teachers, who have children of their own, offer care for four children per home. Support and guidance is given to these house mothers by three inspectors from the Family and Consumer Division, and a Health Department employee.

The earlier methods of care were based more on the developmental approach of Froebel, Montessori, and Gessell, while nowadays, the developmental approaches of Erikson and Piaget are more prominent, and there is an absence of the Bereiter-Englemann influence.

Ages of Children Served:

Children are cared for in groups from:

Six months to one and one-half years
One and one-half years to three years
Three years to five years
Five years to seven years

Sometimes there are integrated age groups from:

One and one-half years to five years
Three years to seven years

Children under three years usually get one hot meal a day, and children over three get a cold lunch of dark bread, cheese, liver paste, milk, fruit, tomatoes, and cod liver oil. In addition, older children bring a package of sandwiches from home. Infants and toddlers have beds for sleeping, and there are facilities for other children who may need or desire a rest during the day.

Modèles de services, patronage, prestations de services:

À l'échelle nationale, la garde des enfants relève du ministère de la Consommation et de l'Administration gouvernementale ainsi que du ministère de la Famille et de la Consommation. Au niveau municipal les institutions sont régies par des Bureaux de Bien-être des enfants.

Les garderies pour les enfants de 6 mois à 7 ans sont ouvertes de 8 h 00 à 17 h 00 le soir de même que le samedi. Les garderies sont fermées le soir et le dimanche. On demande aux parents de venir chercher leurs enfants après le travail et d'assister aux rencontres organisées pour les parents. Les enfants peuvent apporter leur repas à la garderie.

Lorsque la température le permet, les enfants vont jouer dans les parcs avoisinants quatre heures par semaine. Ils y apportent leur repas. Il existe aussi des centres récréatifs ouverts cinq heures par semaine aux enfants d'âge préscolaire. Un organisme privé composé d'infirmières et de professeurs de puériculture qui ont des enfants, dispense souvent des soins en milieu familial à des groupes de 4 enfants. Ces mères reçoivent l'appui et les conseils de trois inspecteurs de la Division de la Famille et de la Consommation ainsi que d'un employé du ministère de la Santé.

Les services de garde étaient basés antérieurement sur les approches du développement formulées par Froebel, Montessori, et Gessell, mais de nos jours on s'appuie de plus en plus sur les oeuvres de Erikson et Piaget en laissant de côté celles de Bereiter-Englemann.

Âge des enfants accommodés:

Les enfants sont groupés ainsi:

De six mois à un an ou un an et demi
De un an ou un an et demi à 3 ans
De 3 à 5 ans
De 5 à 7 ans

Quelquefois, les enfants sont groupés ainsi:

De un an ou un an et demi à 5 ans
De 3 à 7 ans

Les enfants de moins de 3 ans reçoivent généralement un repas chaud par jour alors que les plus vieux ont droit à un repas froid composé de pain, de fromage, de pâté de foie, lait, fruits, tomates et d'huile de foie de morue. De plus, les enfants un peu plus vieux apportent avec eux des sandwiches. Les bébés et les petits enfants ont des berceaux où ils peuvent dormir tandis que les plus grands peuvent aussi se reposer pendant la journée s'ils le désirent ou en ressentent le besoin.

TABLE/TABLEAU XI

STAFF/CHILDREN RATIOS/

PROPORTION PERSONNEL/ENFANTS

8 infants/bébés	1 teacher, 1 baby nurse, 1 half-day helper/ 1 professeur, une infirmière, une auxiliaire à temps partiel
8 toddlers/petits enfants	1 teacher, 1 baby nurse, 1 half-day helper/ 1 professeur, une infirmière, une auxiliaire à temps partiel
15 three to five-year-olds/ 15 enfants de 3 à 5 ans	1 teacher, 1 assistant, 1 baby nurse, or paid helper/ 1 professeur, un assistant, une infirmière ou auxiliaire
15 five to seven-year-olds/ 15 enfants de 5 à 7 ans	1 teacher, 1 assistant, usually a mother or person who wants some practice teaching before she goes into preschool teacher training/ 1 professeur, 1 assistant, habituellement une mère ou une personne qui veut acquérir une certaine expérience avant de commencer son cours de formation des professeurs en milieu préscolaire

These staff regulations may be changed soon, as Norway is about to get a new law for "barnehager", which will cover all children's groups, from birth to seven years, supervised by a trained teacher.

La législation relative au personnel sera peut-être modifiée sous peu puisque la Norvège s'apprête à introduire une nouvelle loi qui couvrira tous les groupes d'enfants, de la naissance à l'âge de sept ans et les mettra sous la responsabilité d'un professeur qualifié.

TABLE/TABLEAU XII

TRAINING/FORMATION

Length of Training/ Durée de la formation:	2 years (will change to 3 years in the near future)/ 2 ans (sera très bientôt de 3 ans)
Prerequisites/Prérequis:	1. The completion of secondary education/ Diplôme d'études secondaires 2. One year compulsory practice teaching prior to entering/ Une année d'expérience obligatoire dans l'enseignement
Theoretical Study/ Études théoriques:	Educational psychology/Psychologie de l'éducation Child psychology/Psychologie de l'enfant Methods of working with young children/Façons de travailler avec les enfants Mental hygiene/Hygiène mentale Creativity, Arts and Crafts/Créativité, artisanat Norwegian/Norvégien Children's literature/Littérature pour enfants First aid/Premiers soins Road safety/?????? Skiing/Ski Swimming/Natation . Winter play projects/Projets de sport d'hiver
Practical Training/ Expérience pratique:	8 weeks per year. Year I devotes one week to observation and in Year II, the student is responsible for one week's activity in the centre./ 8 semaines par année. La première année, une semaine est réservée à l'observation alors que pendant la seconde année, l'étudiant est responsable de la planification des activités du centre pour une semaine.

Financing:

The per diem rate for child care is 270 Norwegian Kroner ($56.70 Canadian Currency) per month. Parents pay according to their means, either the whole amount, 270 Kr., or 180 Kr. ($37.80), or nothing. The Norwegian National budget has as its top priority defense, second, education, and third, social benefits. Directors of day care submit their proposed operating budgets to the central day care office. A 1976 budget proposal would be sent in 1974.

The following is a 1974 operating budget for a day care centre for twenty children; staff salaries for a director, two teacher aides, kitchen help, and a janitor are separate from the statement below. Staff salaries are negotiable.

Budget Proposal for 1 year, for 20 children (ages 3 months - 7 years) for 1974

Furniture	750 Kr.	($157.50)
Outdoor Equipment	2,400 Kr.	($504.00)
Office Expense	500 Kr.	($105.00)
Food	2,600 Kr.	($546.00)
Repairs	500 Kr.	($105.00)
General	2,600 Kr.	($546.00)
Art Supplies		
Gramophone Records		
Wool		
Books		
Toilet Paper		
Kitchen Equipment		
Tooth Brushes		
Carpet Cleaner		

*Included in this amount is 1,500 Kr. ($315.00) special grant for outdoor equipment.

Research:

Research on day care is being conducted by pedagogue students at the Pedagogical Institute, University of Oslo, and by Kjell-Etick Fløtre Barnevlvnsakademiet, Prof. Datilsgt 30, Oslo.

Trends and Issues:

As mentioned earlier, a new law is to be introduced in the near future which will cover the staff regulations of all children's groups from 0-7 years. In addition, the law of June 8th, 1973, will, in the near future, extend the two-year training program into three years, and omit the prerequisite of the one year practice teaching prior to entrance into a training college.

Day care is expanding rapidly in Norway, with many centres being built and furnished yearly.

Financement:

Le coût des services de garderies est de 270 KN ($56,70 en monnaie canadienne) par mois. Les parents paient selon leurs moyens soit le montant total, soit 180 KN ($37,80) ou rien du tout. Le budget de la Norvège est axé sur trois priorités: la défense, l'éducation et les avantages sociaux. Les directeurs de garderies soumettent leurs budgets d'opération au bureau général des garderies. Le budget pour 1976 devait être envoyé pour approbation en 1974.

Voici le budget d'une garderie dispensant des soins à vingt enfants pour 1974; les salaires du directeur, des 2 assistants, du cuisinier et du concierge ne sont pas inclus. Le salaire des employés est sujet à négociations.

Budget proposé pour une année, pour 20 enfants (âge 3 mois - 7 ans) pour 1974

Ameublement	750 KN	($157,50)
Équipement pour l'extérieur	2 400 KN	($504,00)
Dépenses de bureau	500 KN	($105,00)
Nourriture	2 600 KN	($546,00)
Réparations	500 KN	($105,00)
Divers	2 600 KN	($546,00)
Nécessaires de bricolage		
Disques		
Laine		
Livres		
Papier hygiénique		
Ustensiles de cuisine		
Brosses à dent		
Nettoyage du tapis		

Ce montant comprend une somme de 1 500 KN ($315,00) qui constitue une subvention spéciale pour l'achat de matériel pour l'extérieur.

Recherche:

Les recherches dans le domaine de la garde de jour sont entreprises par les étudiants de l'Institut de pédagogie de l'Université d'Oslo et par Kjell-Etick Fløtre Barnevlvnsakademiet, Prof. Datilsgt 30, Oslo.

Tendances et objectifs:

Comme nous l'avons mentionné précédemment, une nouvelle loi devrait bientôt venir régir les garderies pour les groupes d'enfants de 0 à 7 ans. De plus, la loi du 8 juin 1973, étendra bientôt le programme de formation qui est maintenant de 2 ans à 3 années et on n'exigera plus comme prérequis qu'une personne possède une année d'expérience pratique dans le domaine avant de s'inscrire au cours de formation.

Les services de garderies se développent rapidement en Norvège alors que de nouveaux centres sont mis sur pied chaque année.

Reference

Ekrem, R. "Child Care in Norway" Child Care - Who Cares? Edited by Pamela Roby. New York Basic Books Inc., 1973.

Engberg, A. Early Childhood and Preschool Education in Denmark. Copenhagen, Royal Danish Ministry of Education, 1972.

Najstad, H.E. and Tiller, P.O. What Kind of Day Care Institutions do Children Need? Oslo, Institute of Allied Social Research, 1974.

National Swedish Board of Education The Training of Nursery School Teachers in Sweden; Stockholm, 1967.

Norwegian Ministry of Social Affairs Child and Youth Welfare in Norway, Oslo, 1973.

Norwegian Ministry of Consumer Affairs and Government Administration, the Department of Family and Consumer Affairs Day Care Centers in Norway, Oslo, 1973.

Ostlyngen, L.H. Early Childhood Education in Denmark, Norway and Sweden; Arlington, Virginia. Early Childhood International audio tape 1973.

Rosengren, B. "The Preschool - First Steps Towards a Better Environment for Children", Current Sweden, No. 40; Stockholm Swedish Institute, 1974.

Rosengren, B. Preschool in Sweden - Facts, Trends, and Future, Translated by K. Bradfield; Oskarshamea; Trycheri AB Primo, 1973.

Bibliographie

Ekrem, R. "Child Care in Norway" Child Care - Who Cares? Édité par Pamela Roby. New York Basic Books Inc., 1973.

Engberg, A. Early Childhood and Preschool Education in Denmark. Copenhagen, Royal Danish Ministry of Education, 1972.

Najstad, H.E. and Tiller, P.O. What Kind of Day Care Institutions do Children Need? Oslo, Institute of Allied Social Research, 1974.

National Swedish Board of Education The Training of Nursery School Teachers in Sweden; Stockholm, 1967.

Norwegian Ministry of Social Affairs Child and Youth Welfare in Norway, Olso, 1973.

Norwegian Ministry of Consumer Affairs and Government Administration, the Department of Family and Consumer Affairs Day Care Centers in Norway, Oslo, 1973.

Ostlyngen, L.H. Early Childhood Education in Denmark, Norway and Sweden; Arlington, Virginia. Early Childhood International audio tape 1973.

Rosengren, B. "The Preschool - First Steps Towards a Better Environment for Children", Current Sweden, No. 40; Stockholm Swedish Institute, 1974.

Rosengren, B. Preschool in Sweden - Facts, Trends, and Future, Traduit par K. Bradfield; Oskarshamea; Trycheri AB Primo, 1973.

DAY CARE IN COPENHAGEN

by *Kathleen Smith*

Day care services in Scandinavia are usually locally administered as one of a multitude of services for children and youth of the municipality. The federal governments provide extensive cost-sharing grants for building centres.

It is rather difficult to compare the services available for children in Scandinavia with the current programmes in Canada. Those countries have a long history of social democrat governments which have established a tradition of extensive social service programmes for children, the elderly, the handicapped, and the poor. In order to pay for these services, the average wage earner pays at least 45% of his salary in taxes. We need to remind ourselves of this hard fact of funding when admiring the social services available in Scandinavia. For us to provide similar programmes would require a drastic change in social values: the advancement in priority of community services as well as the commitment of those citizens able to work to share the fruits of their labours with other members of society. Yet apart from this very significant factor of funding, there are many interesting approaches to day care which have developed in Scandinavia which we find relevant to the Canadian milieu.

1. Infant and After-School Care

Many day care centres in Scandinavia include facilities for children from infancy through to after-school care. They have equal status and are both included in the whole day care plan. New housing developments which are built include provisions for day care facilities, as well as parks and playgrounds.

2. Integrated Age Grouping

In several of the day care centres in Copenhagen, there is a range in age within the small groups from tiny babies up to 12-year-olds. The small "family groups" of about 15 children include some infants and some school age children. I was taken through one of these centres, a large day care complex in a housing project. When my guide opened the door into one of the units my first signt was a ten-year-old girl leaning over to pick up a tiny child who

LA GARDE DE JOUR À COPENHAGUE

par *Kathleen Smith*

En Scandinavie, les services de garderies font partie d'un ensemble de services offerts aux enfants et aux jeunes par les municipalités qui s'occupent d'administrer elles-mêmes les programmes. Les gouvernements fédéraux participent au financement des programmes par l'intermédiaire de subventions pour la construction des garderies.

Il est difficile de comparer les services offerts en Scandinavie avec ceux mis à la disposition des enfants au Canada. Les pays Scandinaves ont une longue histoire de gouvernements socio-démocrates qui ont établi depuis longtemps des programmes à l'intention des enfants, des gens âgés, des handicapés et des pauvres. Afin d'assurer le financement de ces programmes, le travailleur moyen doit donner environ 45% de son salaire en impôts. Nous devons garder cet élément en tête lorsque nous admirons les services sociaux offerts en Scandinavie. Si nous voulons nous doter de pareils programmes, il faudra accepter un changement draconien de nos valeurs sociales; notre échelle de priorités sera déplacée afin de favoriser les services communautaires et les travailleurs devront accepter de partager les fruits de leur labeur avec les autres membres de la communauté. Malgré ce facteur important que constitue le financement, beaucoup d'idées nouvelles ont germé en Scandinavie dans le domaine de la garde de jour et peuvent trouver leur application au Canada.

1. Soins pour les bébés et après l'école

Plusieurs garderies Scandinaves ont mis sur pied des programmes pour les bébés et des programmes après l'école en plus des services qu'elles offrent régulièrement aux enfants. Lorsque de nouveaux développements domiciliaires sont mis en chantier, une certaine superficie est réservée pour l'établissement de garderies, de parcs et de terrains de jeux.

2. Intégration des différents groupes d'âge

On retrouve, dans plusieurs garderies de Copenhague, des enfants dont l'âge varie de 6 mois à 12 ans. Des enfants d'âge scolaire et des bébés se retrouvent dans des groupes familiaux qui comptent environ 15 enfants. J'ai visité une de ces garderies située dans un complexe domiciliaire. Quand mon guide a ouvert la porte, ma première vision a été celle d'une fillette de 10 ans qui se penchait pour prendre dans ses bras un petit bébé qui pleurait. Il

was crying. It seemed perfectly natural for this older girl to comfort the young boy. Later, when a tea tray was wheeled in from the central kitchen, all the children joined in setting the tables for lunch and the atmosphere was one of a family dinner time. The workers and older children cut up the liver and gave the necessary assistance to the little ones. Everyone enjoyed a relaxed mealtime. The administrator who showed me around explained, "Having mixed ages eliminates a lot of the competition over toys, and enables children from the same family to spend their day together. The older children learn to understand the needs of younger ones, and the younger children have natural models for speech and behaviour. It's a comfortable and happy atmosphere."

3. Country Day Care

Copenhagen has a shortage of available land for day care facilities in the city (as does Vancouver). In the past few years, the city has purchased about 20 small farms and country estates which are used as out of town day care centres. These country day care centres have extensive grounds, and the buildings are large, roomy, and homelike. The parents bring their children to a public school kindergarten early in the morning, where the day care workers are waiting for them. The workers and children board a beautiful touring bus and are driven to country day care, a half hour away. The centre I visited was on the seashore; it had lovely gardens and lawns, with play areas. The house was roomy, with many places for small groups of children to work and play away from the main groups. The director, Einar Holm, had done a beautiful job of making the central patio into a charming dining area, with tables and benches and lots of pretty flowers and shrubbery. Mr. Holm and his family live in an apartment in the second storey of the house. There is a resident gardener who serves as a sort of grandfather figure for the children; he always meets the bus and welcomes the children when they arrive, and later helps everyone board the bus at the end of the day. He built a greenhouse and a rabbit hutch for the children.

Parents are encouraged to drop into the centre on weekends when they are out for an excursion. Also, during the summer months, when the enrollment drops because many of the regular

semblait parfaitement normal que la jeune fille se charge de réconforter le petit garçon. Lorsque vint le moment de prendre le thé, les enfants s'entraidèrent pour mettre la table et le dîner fut servi dans une atmosphère très détendue. Le personnel de la garderie et les enfants les plus vieux coupaient la viande des petits et les aidaient à manger. On aurait cru assister à un repas en famille. La personne qui me servait de guide me disait: "Le fait de grouper ensemble des enfants d'âges différents élimine les disputes concernant l'utilisation des jouets et permet aux enfants d'une même famille de passer la journée ensemble. Les enfants un peu plus vieux apprennent à comprendre les besoins des plus petits alors que ces derniers ont à leur disposition des modèles tout indiqués pour guider leur apprentissage du langage et du comportement. L'atmosphère est très détendue".

3. Garderies à la campagne

À Copenhague, comme à Vancouver, les terrains sur lesquels on pourrait ériger des garderies sont très rares. Les autorités municipales ont donc pallié au problème en achetant environ 20 propriétés à la campagne pour les convertir en garderies. Les terrains sur lesquels elles sont situées sont très vastes; les immeubles sont grands et spacieux. Les parents amènent leurs enfants à une garderie en ville où ils sont pris en charge par le personnel de la garderie. Les enfants partent ensuite pour la campagne dans un joli autobus. La garderie que j'ai visitée est située sur le bord de la mer; elle est entourée de jardins, de pelouses et de terrains de jeux. La maison est spacieuse et divisée de façon à ce qu'un petit groupe d'enfants puisse s'isoler des autres pour travailler ou jouer. Le directeur, Einar Holm, a transformé le patio en une charmante salle à manger où sont agréablement disposés des tables, des bancs, de jolies fleurs et des arbustes. M. Holm et sa famille habitent au second étage. La garderie compte aussi sur les services d'un jardinier qui fait figure de grand-père auprès des enfants. Il les accueille toujours à leur arrivée et les reconduit à l'autobus lorsque l'heure du départ est venue. Il a aussi fabriqué une serre et une cage à lapins à l'intention des enfants.

Les parents sont invités à visiter la garderie lorsqu'ils partent en excursion les fins de semaines. De plus, pendant la période estivale, lorsqu'il y a peu d'enfants à la

children are away on holidays, a group of parents and workers from an inner city project come out on the bus to spend their days in this beautiful vacation-like environment. One of the great advantages of these country day care facilities is that the setting is warm and non-institutional.

4. Family Day Care

Family day care rates and subsidies are the same as for group care. It is available for children from infancy to three years of age, with the exception of special needs children, who may be older. Because of the young ages, the day care mothers are limited to three children. Many special needs children are cared for in family day care homes, and therapists and teachers visit the home on a regular basis to give treatment and advice on handling the children. Family day care is organized through neighborhood offices. These offices are staffed by trained day care workers who each have charge of 25 homes. They visit each home at least twice a month and at that time they deliver toys, furniture, and diapers which are provided by the family day care service. These workers also coordinate the initial conference visit where the parents and child who is to be placed in a family day care home meet for at least an hour. At this meeting, issues of mutual concern such as feeding, sleeping, child management and health are thoroughly discussed. Mrs. Emmy Anderson is the coordinator for the family day care programme in Copenhagen, which includes 900 children in 500 homes. She says, "This introductory meeting with the day care worker as a go-between has proved essential in setting up a stable and high quality family day care service".

The workers also organize small group meetings of parents and day care mothers two or three times during the winter months. The service also offers two years of evening courses in child psychology and methods for day care mothers. If a day care mother is ill, the central office will arrange for the children to be cared for in another home. Day care mothers are encouraged to take the children on some

garderie à cause des vacances, un groupe de parents et de travailleurs qui habitent un complexe domiciliaire se rendent à la garderie, par autobus, pour prendre quelques jours de repos dans ce décor enchanteur. L'un des plus grands avantages des garderies à la campagne réside dans le fait que l'atmosphère y est chaleureuse et détendue.

4. Garderies en milieu familial

Les coûts et les subventions relatives aux garderies en milieu familial sont les mêmes que pour les soins de groupe. Les enfants peuvent profiter de ce service jusqu'à l'âge de 3 ans à l'exception des enfants ayant des besoins spéciaux qui peuvent être un peu plus vieux. À cause du jeune âge des enfants, chaque mère ne peut en garder que 3. Plusieurs enfants ayant des besoins spéciaux sont inscrits dans des garderies en milieu familial. Des thérapeutes et des professeurs visitent régulièrement le foyer afin de dispenser des soins aux enfants et donner des conseils à la mère. Les garderies en milieu familial sont mises sur pied par l'intermédiaire de bureaux de quartiers. Ces bureaux sont dirigés par des spécialistes en matière de garde de jour et chacun d'entre eux est responsable de 25 garderies. Les spécialistes visitent chacune de leurs garderies au moins deux fois par mois pour y apporter des jouets, du mobilier et des couches qui sont une gracieuseté des services de garderies. Les spécialistes se chargent aussi d'interviewer les parents qui veulent placer leurs enfants dans une garderie en milieu familial et la discussion dure généralement plus d'une heure. Lors de cette discussion on aborde des sujets d'intérêt commun tels l'alimentation, le sommeil, la santé et le comportement de l'enfant. Mme Emmy Anderson est coordonnatrice du programme de garde de jour en milieu familial de Copenhague et elle est responsable de plus de 900 enfants répartis dans 500 foyers. Elle affirme que: "La discussion préliminaire entre le spécialiste et les parents est essentielle si on veut mettre sur pied un service de garde de jour qui soit permanent et de haute qualité".

Les spécialistes organisent aussi, pendant les mois d'hiver, des réunions entre des petits groupes de parents et des mères qui fournissent les services de garderies. Les mères qui fournissent les services peuvent aussi suivre un cours du soir d'une durée de 2 ans, en psychologie de l'enfant. Si une mère est malade, le bureau central fera des arrangements pour que les soins soient quand même dispensés aux

special outings and are reimbursed for expenses if they do. A day care mother who cares for a child for more than nine hours per day receives extra compensation.

5. Emergency Care Homes

Kirsten Nissen, one of the directors of group day care in Copenhagen, arranged for my visits to centres in that city. She explained to me that one of their newest projects is to set up hostels in each neighborhood to provide short-term care for children during family emergencies. These are in an apartment in the neighborhood and she indicated that, "Children whose family has a crisis need the security of being in their normal school or day care setting. We find this service more homelike and happy than large central receiving homes, and much less distressing for the children."

6. Care of Sick Day Care Children

In Copenhagen, a parent of a child who is ill can usually get a day off to make arrangements for care of the child. In Helsingborg, Sweden, I learned that the municipality has a number of "day mammas" who are on monthly salaries. The parent of a child who is ill can make arrangements for a "day mamma" to come to the home to care for the child.

Conclusion

Many of these arrangements may seem rather idyllic to us. It seems to me, nevertheless, that we could try to do some of these things here in British Columbia. Our day care system is very new in this province, but I think we need to give considerable thought to how we can stabilize it, improve the quality, and make it more fair to workers, parents, and children. Some of the points I have mentioned would not be very expensive to implement, but would improve the service.

One final word remains to be said, in all honesty; Denmark is undergoing a severe economic crisis at the present time, with many people unemployed. The day care services are frozen at the present level, no expansion is allowed or

enfants, mais dans un autre foyer. Les mères sont encouragées à faire des sorties spéciales avec les enfants et on leur rembourse les dépenses que ces sorties occasionnent. Une mère qui s'occupe d'un enfant pour plus de 9 heures par jour reçoit une compensation additionnelle.

5. Soins dans un foyer, en cas d'urgence

Kirsten Nissen, une des directrices des programmes de soins de groupe à Copenhague, m'a fait visiter quelques garderies de cette ville. Elle m'a expliqué que leur nouveau projet consiste à mettre sur pied, dans chaque quartier, des foyers qui dispenseront des soins à court terme aux enfants dont les familles font face à des situations critiques. Ces foyers consisteront généralement en des appartements situés dans le voisinage et elle m'a confié que: "Les enfants dont la famille passe par une période de crise ont besoin de la sécurité qu'ils retrouvent à l'école ou à la garderie. Nous trouvons que cette façon de faire est meilleure que si les enfants étaient envoyés dans un foyer central et qu'elle est moins pénible pour les enfants".

6. Soins pour les enfants malades

À Copenhague, une personne dont l'enfant est malade peut généralement prendre un jour de congé pour faire des arrangements concernant la garde de son enfant. À Helsingborg, en Suède, j'ai appris que la municipalité avait à son service des "mamans d'un jour" qui sont rémunérées mensuellement. Lorsque son enfant est malade, une personne peut demander qu'une "maman d'un jour" vienne chez-elle prendre soin de l'enfant.

Conclusion

Plusieurs de ces programmes peuvent nous sembler un peu étranges. Il me semble cependant que nous pourrions mettre certaines de ces méthodes à l'essai, en Colombie-Britannique. Notre programme de garde de jour est encore très jeune mais je crois que nous devons penser à le stabiliser, à rehausser sa qualité et à le rendre plus équitable pour les travailleurs, les parents et les enfants. Certains programmes ne seraient pas très dispendieux à mettre sur pied et augmenteraient la qualité des services que nous offrons aux enfants.

Je dois, en toute honnêteté, ajouter un autre commentaire. Le Danemark connait présentement une crise économique très grave qui laisse de nombreuses personnes sans emploi. Les services de garderies sont présentement gelés,

planned in the foreseeable future, and in fact, some cutbacks are occurring. This comes as quite a shock in a society which has been able to be so generous in day care programmes. Hopefully the situation will improve again as economic matters stablize.

aucune expansion n'est permise ni envisagée dans l'immédiat et en fait, on a même dû se résoudre à faire certaines coupures. Ceci ne peut que nous étonner lorsque l'on regarde tout ce que cette société a accompli dans le domaine de la garde de jour. La situation devrait cependant revenir à la normale lorsque l'économie du pays se stabilisera.

Reprinted with permission from Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, Autumn 1975. Child Study Centre, Faculty of Education, University of British Columbia, Vancouver, B.C. V6T 1W5

Réimprimé avec la permission de Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, automne 1975. Child Study Centre, Faculté d'éducation, Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (C.-B.) V6T 1W5

LEARNING ENVIRONMENTS FOR YOUNG CHILDREN IN CHINA

by *Mary Thomson*

Preface

It is important to preface this article with some statements which may help to explain my reluctance to put into print my impressions of the life and education of children, or any other aspect of life in China, without the opportunity of discussion to qualify many of the points. The task of communicating is indeed difficult. Those of you who are already sympathetic with the People's Republic of China may interpret the same report differently from those who are opposed to China's particular kind of revolution.

Although my observations were made during fifteen days in only one province (Kiangsu, which includes the cities of Shanghai and Nanking) our study group had an intensive course. Our teachers were the peasants, industrial workers, students, educators, medical personnel, and soldiers, with whom we were privileged to talk. Our interpreters were their interpreters. Occasionally, we would apologize for taking so much precious time away from their 'productive labour'. They graciously replied that because we had come all the way from the land of Norman Bethune, this was a gesture of friendship that greatly encouraged them, and would result in increased production.

It is impossible to report on early childhood education without putting it in the context of the total fabric of the new society -- its purposes and priorities at each stage. I was deeply impressed when I heard all those people, particularly in factories and on the communes, (men and women so recently illiterate and hopeless under what they had believed was Heaven's plan for them) talk about their lives and purposes with such great clarity. I was also impressed by their frankness in letting us know how much the old patterns were still ever present problems to be constantly studied and challenged. Gradually I came to realize that all of China is a great school, with children and adults (including the teachers) as students. This is the atmosphere under which children learn and grow.

What Is It Like To Be a Child In China?

Whereas before Liberation most parents and grandparents were considered as animals and valued "as straw", they say with great dignity and conviction that "now I am precious" and "we

MILIEUX D'APPRENTISSAGE POUR LES JEUNES ENFANTS EN CHINE

par *Mary Thomson*

Avant-Propos

Je voudrais commencer cet article en vous expliquant pourquoi je suis réticente à dévoiler mes impressions sur le mode de vie, l'éducation ou tout autre aspect de la vie des enfants chinois sans avoir la chance d'en discuter ou de clarifier certains points. La communication est un art difficile. Les personnes qui sont sympatiques à la République démocratique de Chine et celles qui y sont hostiles peuvent interpréter le même commentaire de façon totalement différente.

Mes observations ne se sont étendues que sur une période de 15 jours et n'ont eu lieu que dans une seule province (Kiangsu, qui comprend les villes de Shanghai et Nanking) mais notre groupe d'études a été passablement occupé. Nous nous sommes entretenus avec des paysans, des travailleurs, des étudiants, des professeurs, du personnel médical et des soldats. Nos interprètes étaient leurs interprètes. Nous nous excusions parfois d'avoir interrompu leur "travail productif". Ils nous répondaient gentiment que le fait que nous soyions venus de si loin était une indication de l'amitié qui nous liait à eux et que cela les encourageait à un point tel que leur productivité s'en trouverait accrue.

Il est impossible de parler de l'éducation des jeunes enfants sans parler du contexte dans lequel évolue cette société nouvelle - ses buts et ses priorités. J'ai été impressionnée d'entendre toutes ces personnes, particulièrement celles qui travaillent dans les usines et les communes (des hommes et des femmes jadis illettrés et sans espoir qui croyaient que tel était leur destin), parler de leur vie et de leurs projets avec lucidité. J'ai aussi été impressionnée par leur franchise lorsqu'ils nous ont dit que les vieilles traditions constituaient encore un problème qu'il fallait sans cesse étudier et défier. J'en suis graduellement venue à penser que la Chine toute entière est une immense école dont les enfants et les adultes (incluant les professeurs) sont les étudiants. Voilà l'atmosphère dans laquelle les enfants apprennent et grandissent.

À quoi ressemble la vie d'un enfant en Chine?

Alors qu'avant la Libération la plupart des parents et des grands-parents étaient considérés comme des animaux sans valeur, ils affirment aujourd'hui avec grande dignité et conviction

are masters of our own lives". Strikingly evident is that mothers feel themselves to be in every respect equal to fathers -- both sharing in the work of the home (each according to the degree of enlightenment and awareness) and in the work for their society. Such is their accomplishment only 26 years away from the patterns of feudalism when women were at the bottom of the heap of exploitation, subjection and oppression; and girls were the first to be killed, sold or abandoned when there was not enough food. For all aspects of their culture (other examples are in art and medicine), Mao teaches them to "let the past serve the present". This means that they still maintain the values of the three-generation family. (There hasn't been much experience in four-generation families.) It doesn't necessarily mean that grandparents live with their children or automatically take care of their grandchildren. Retiring at age fifty for women and sixty for men, they, like mothers, have a choice of how they will spend their working day. Many grandparents and housewives find work as volunteers or in small workshops on the premises in their neighborhood apartment residences where they migh assemble telephone relays or radio parts on a paid contract from the factory. When after-school care is not attached to a day-center, the children come to a grandmother in their apartment block who supervises their homework, their play, and often the preparations for their family dinner. Perhaps the most valued function of grandparents is to tell their stories of "the bitter past" and to establish and maintain small historical museums.

qu'ils sont des outils précieux et qu'ils sont maîtres de leur destinée. Ce qui est le plus frappant, c'est que les mères se considèrent les égales de leurs époux dans tous les domaines - chacun aidant aux tâches ménagères (selon son degré d'ouverture d'esprit) et travaillant pour le bien-être de la société. Les progrès accomplis depuis 26 ans sont donc énormes si l'on considère que jadis, dans le système féodal, les femmes étaient tenues dans un état d'exploitation, de soumission et d'oppression; les filles étaient les premières à être tuées, vendues ou abandonnées lorsque la famine sévissait. Tous les aspects de la culture (par exemple les arts et la médecine) sont basés sur cette phrase de Mao: "Laissez le passé servir le présent". Cela signifie que les Chinois maintiennent encore les valeurs des trois générations qui constituent une famille. (Les familles de quatre générations sont encore très rares.) Il ne faudrait pas penser cependant que le grand-père habite avec ses enfants ou prend automatiquement soin de ses petits-enfants. Puisqu'ils prennent leur retraite à 50 ans pour les femmes et 60 ans pour les hommes, les grand-parents, comme les mères de familles, décident du genre de travail qu'ils veulent faire. Plusieurs grands-parents et mères de familles travaillent à titre de bénévoles ou sont engagés à contrat par une usine afin de vaquer, dans des petits ateliers situés près de chez-eux, à l'assemblage de téléphones ou de radios. Lorsque la garderie n'offre pas de services de garde après l'école, les enfants se rendent chez grand-mère qui veille à ce qu'ils fassent leurs devoirs, surveille leurs jeux ou la préparation du repas familial. La fonction la plus importante des grands-parents est peut-être de raconter aux enfants les difficultés du passé et de mettre sur pied et diriger de petits musées.

Let me try to give you my feelings about the models which the adults provide and about the atmosphere which surrounds the growing child. Adults are assured as never before of food, housing, total health care, education, purposeful work, and the right to share in all decisions affecting their work and community. I think that we would consider these factors to be the components for positive mental health. Both at home and at school the children live with adults who value their new dignity. Parents and teachers regard the children as their "precious successors" in the revolution which is defined as the process of continuous growth and change.

Laissez-moi essayer de traduire pour vous mes impressions concernant les modèles qui sont fournis par les adultes et l'atmosphère qui entoure la croissance de l'enfant. Les adultes ont accès plus que jamais à la nourriture, l'hébergement, les soins médicaux, l'éducation, le travail et le droit de prendre part aux décisions qui affectent leur travail ou leur communauté. Je pense que nous pourrions considérer ces facteurs comme les composantes d'une santé mentale équilibrée. Tant à la maison qu'à l'école, les enfants vivent avec des adultes qui apprécient leur nouvelle dignité. Les parents comme les professeurs voient les enfants comme leurs "précieux successeurs" à l'intérieur de la révolution qui est définie comme un processus de perpétuels changements et de croissance.

Early Childhood Centers Include:

- Nursing rooms at places of work for babies at 2 months.
- Nurseries for ages up to 2 or 3 years.
- Kindergartens from 2 or 3 to 7 years.
- Primary schools from 7 to 12 years.

Because most parents work 8 hours a day, 6 days a week, both the work places and residential neighborhoods provide nurseries and kindergartens. "Day-care" is not always the appropriate term because centers provide night-care for shift-workers, extended hours into the evening when parents go to meetings, and 24-hour residential care for children who return to their homes on weekends. More nurseries are needed for the 40% to 60% of the children who are not cared for by grandparents or friends. Children in urban areas need this facility more.

We saw nurseries (and also kindergartens) in a factory, hospital, highschool, and in workers' neighborhood housing. In the rural areas we saw nurseries attached to production teams and brigades which are the decentralized units of a commune.* We were once greeted by a three-year old's "how-do-you-do" and everywhere we were entertained by happy colorfully dressed children, singing, performing simple rhythmic movements and action songs, in small groups of 2, 3 or 4 or all together. It was more than entertainment and this I shall explain later.

For a description of the day's program in Nurseries and kindergartens I am indebted to Ruth Sidel's information in her book "Women and Child Care in China."

* A commune in China is a large unit, varying from 30,000 to 100,000 persons, with a town center. It is broken down into production brigades and further into work-teams of 15-30 families living in small villages.

Les centres pour l'éducation des jeunes enfants comprennent:

- Des pouponnières sur les lieux de travail pour les enfants de 2 mois et plus.
- Des garderies pour les enfants jusqu'à 2 ou 3 ans.
- Des jardins d'enfance pour les jeunes de 2 à 3 ans jusqu'à 7 ans.
- Des écoles primaires pour les enfants de 7 à 12 ans.

Étant donné que la majorité des parents travaillent 8 heures par jour, six jours par semaine, les lieux de travail de même que les quartiers résidentiels sont équipés de garderies et de jardins d'enfance. La "garde de jour" n'est pas toujours un terme approprié parce que les garderies sont ouvertes la nuit pour accommoder les gens qui travaillent le soir, pour permettre aux travailleurs d'assister à des réunions, et on peut même y laisser ses enfants toute la semaine pour n'aller les chercher que les fins de semaines. Il existe encore une grande demande de garderies pour les 40 à 60% d'enfants qui ne profitent pas de l'hospitalité de leurs grands-parents ou d'amis de la famille. Les enfants qui vivent en milieu urbain sont ceux qui ont le plus besoin de ce service.

J'ai visité des garderies (et aussi des jardins d'enfance) situées dans des usines, des hôpitaux, des écoles secondaires et des complexes domiciliaires. Dans les régions rurales, les garderies sont rattachées à des équipes de production et des brigades qui sont des unités décentralisées de la commune.* Nous avons été accueillis un jour par le "Comment allez-vous?" d'un bambin de 3 ans et partout où nous sommes passés nous avons été reçus par des enfants habillés de vêtements multicolores qui chantaient ou faisaient des exercices de gymnastique par petits groupes de 2, de 3 ou 4, ou tous ensemble. Ces spectacles étaient beaucoup plus que des divertissements comme je vous l'expliquerai plus loin.

Ma description du programme quotidien des garderies et des jardins d'enfance est tirée du livre de Ruth Sidel intitulé "Women and Child Care in China".

* En Chine, une commune comprend de 30 000 à 100 000 personnes regroupées autour d'une ville. Elle se divise en brigades de production et se subdivise en équipes de travail comprenant de 15 à 30 familles qui habitent de petits villages.

The nursing room is provided for the babies whose mothers will come to breastfeed and be with them. In cities about ten percent of mothers choose to remain at home with their infants and toddlers. For the 90% of mothers who work outside the home, approximately 50% of their children are cared for by grandparents or friends, 50% in nurseries. Mothers usually prefer to have their children at least up to 1½ or 2 years in nurseries close to their work.

The Nursery for the rural work-team is usually in one hut. Here there may be more multi-aged grouping, to include babies and children up to ages three or four. Then other arrangements are made (grandparents usually) for the years before entering primary school. In cities both nurseries and kindergartens are larger and divided into separate rooms according to age.

Kindergartens in their separate buildings are found in the larger units, whether it be factory, commune, hospital, school, college or residential neighborhood, and the programs are more elaborate. In a city, there might be a kindergarten which adds the functions of a children's palace with a program of instrumental music, children's opera and ballet, art and children's journal. The current policy is to send cultural teams and students to the rural areas so that these advantages will not be confined to the cities. The same is true for health services and for the care and education of young children. To serve the smallest unit in the furthermost regions the well-known barefoot doctors went forth, initially with minimal training which was later supplemented. Similarly came the call for many workers in children's centers who also had little or no formal training at the beginning.

The Education of Teachers and Child-care Workers

In one nursery the teachers had been trained in three ways: some were graduates of a teachers' college; some attended a six-month course sponsored by the Municipal Health and Municipal Education Bureaus, some were trained on the job. As with medical services, because of the demand, para-professionals and nontrained personnel were needed and suitable candidates

La pouponnière est un endroit où la mère peut se rendre pour nourrir son bébé au sein ou simplement être avec lui. Dans les villes, environ 10% des mères choisissent de rester à la maison avec leurs enfants. Quatre-vingt dix pour cent des mères travaillent hors du foyer et environ 50% de leurs enfants sont laissés avec les grands-parents ou des amis alors que l'autre moitié est inscrite dans les garderies. Les mères préfèrent généralement laisser leurs enfants dans une garderie située près de leur lieu de travail pour une période d'environ 1½ à 2 ans.

La garderie, pour une équipe de travail qui habite la campagne, est généralement située dans une seule maison. On peut y retrouver des enfants d'âges différents ce qui inclut des bébés ainsi que des enfants de 3 ou 4 ans. Par la suite, d'autres arrangements sont faits (généralement avec les grands-parents) pour les années qui précèdent l'entrée des enfants à l'école primaire. Dans les villes, les garderies et les jardins d'enfance sont plus grands et divisés de façon à ce que les enfants de chaque groupe d'âge soient isolés.

Les jardins d'enfance sont situés dans des édifices séparés des autres et font partie d'unités plus grandes telle une usine, une commune, un hôpital, une école, un collège ou un quartier résidentiel. Les programmes sont très élaborés. Dans les villes, les jardins d'enfance peuvent avoir des programmes de musique, des opéras et des ballets, un journal artistique et un autre pour les enfants. La politique actuelle consiste à envoyer des animateurs culturels et des étudiants dans les campagnes afin que les avantages ne soient pas réservés uniquement aux petits citadins. Toutes les régions, même les plus petites, sont desservies par les célèbres médecins aux pieds nus qui avaient très peu de connaissances au début mais qui se sont de beaucoup améliorés. En même temps que les médecins faisaient leur apparition, on demanda des travailleurs afin d'oeuvrer dans les centres pour enfants. Ces derniers manquaient aussi de connaissances lorsqu'ils sont entrés en fonction.

La formation des professeurs et des travailleurs qui oeuvrent avec les enfants.

Dans une même garderie, les professeurs avaient été formés de trois façons différentes. Quelques-uns étaient des gradués d'école normale, d'autres avaient suivi un cours de 6 mois dispensé par les bureaux municipaux d'éducation et de santé et les autres avaient reçu leur formation au travail. En ce qui concerne les services médicaux, à cause de la forte

were chosen for their natural warmth and liking for children. Credentials are not rigidly required but standards are improved by means of in-service training courses, by constant sharing of experiences and concerns, and particularly by the practice of self and mutual criticism - a procedure developed during the period of the Cultural Revolution. (Without a thorough understanding of this, properly called the Great Proletarian Cultural Revolution, much of what is going on in China since 1968 can be very puzzling.)

demande de para-professionnels et de personnel de soutien, on a choisi les candidats selon des critères tels leur amour des enfants et leur attitude chaleureuse. Les diplômes ne sont pas nécessaires car la qualité des professeurs est sans cesse rehaussée grâce à des cours de formation dispensés sur les lieux de travail, grâce à un partage continuel d'expériences et de soucis entre les travailleurs et particulièrement, grâce à une auto-critique très poussée - cette procédure ayant pris naissance durant la période de la révolution culturelle. (Sans une connaissance approfondie de ce que l'on appelle communément la Grande Révolution culturelle du Prolétariat, ce qui se passe en Chine depuis 1968 peut nous laisser très perplexes.)

What is the Programme - its purposes, content and methods - in Nurseries, Kindergartens and Primary Schools?

En quoi consiste le programme - ses objectifs, son contenu et ses méthodes, dans les garderies, les jardins d'enfance et les écoles primaires?

The daily time-table as outlined by Ruth Sidel, would look quite familiar to us with its periods of routines (sleep, eating, personal care), its free play and teacher-directed activities both indoors and outdoors. To quote Ruth Sidel, "one of the most striking aspects of the teaching of preschool children in China is that the values, ideas, and premises of the larger society are handed down to them in toto, without diluting or sugar-coating. Children are considered citizens today as well as in the future..." She further suggests that the social and political education of the infant begins even in the nursing-room. Because the individual will, throughout his or her whole life, enter into multiple relationships in many groups (extended family, group at work, neighborhood, administrative and perhaps Party committees) the infant starts with multiple mothering, an early step in the process of educating the new human being.

L'horaire quotidien tel que décrit par Ruth Sidel nous semblerait très familier puisqu'il contient des périodes routinières (dormir, manger, hygiène) des périodes de jeux et des activités sous la surveillance d'un professeur tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Ruth Sidel ajoute: "L'un des aspects les plus frappants dans l'éducation des enfants d'âge pré-scolaire en Chine réside dans le fait que les valeurs, idées et prémisses acceptées par la société sont enseignées intégralement aux enfants sans réduction, ni embellissement. Les enfants sont considérés comme des citoyens aussi bien aujourd'hui que dans le futur..." Elle suggère par la suite que l'éducation socio-politique des enfants débute alors qu'ils sont encore à la pouponnière. Étant donné que chaque individu aura une vie sociale très active (famille nombreuse, groupe de travail, voisins, comités du parti et comités administratifs), les bébés sont toujours soignés par plusieurs mères, ce qui constitue le premier pas dans le processus d'éducation de ces nouveaux êtres humains.

Under the over-all educational policy which is to develop the child physically, mentally, culturally and with political awareness, "the goal in the nursery" (in the words of a teacher) "is to make sure that the children have ample time for free play but also to imbue them with collective principles". In daily practice this means that "they learn to care for each other, love and help each other". The teacher sets the examples but also encourages the children to go

Les politiques chinoises en matière d'éducation ont pour but de développer l'enfant physiquement, mentalement et culturellement, en plus de le politiser. "Le but visé dans les garderies (selon un professeur) consiste à s'assurer que l'enfant a amplement de temps pour jouer tout en se familiarisant avec les principes qui régissent la collectivité." En pratique, cela signifie que "les enfants apprennent à être attentifs aux besoins des

to a child who is hurt or unhappy and help him. Evidently this is possible by age three.

autres, ils apprennent à s'aimer et à s'entraider". Le professeur donne l'exemple mais il encourage aussi les enfants à consoler ou aider leurs petits compagnons lorsqu'ils se sont fait mal ou sont malheureux. Ceci est possible lorsque l'enfant atteint l'âge de 3 ans.

(1) There is great stress on physical culture. It seems that everyone - children to grandparents - do daily exercises.

(1) L'accent est mis sur les exercices physiques. Il semble que tous, enfants comme grans-parents, font leurs exercices quotidiennement.

(2) The Nursery has one fifteen-minute period in the morning perhaps under the heading of "lecture"; the Kindergarten has thirty minutes in the morning and fifteen in the afternoon to study Mao's works. In this class stories and examples illustrate such policies and goals as "be self-reliant," "take the initiative," serve the people." Questioning by the teacher would elicit answers possibly in the form of a slogan. This period might include some military training accompanied by the teaching of attitudes of protecting the motherland, defending the country against attack, liberating Taiwan, and supporting the third-world nations.

(2) Le programme des garderies contient une période de 15 minutes le matin, que l'on pourrait appeler la période des "leçons". Dans les jardins d'enfance cette période est de 30 minutes le matin et 15 l'après-midi et on y étudie les oeuvres de Mao. Dans les classes, on se sert de contes et d'exemples pour illustrer des principes fondamentaux tels "soyez indépendants", "prenez l'initiative", "soyez au service du peuple". Les questions posées par le professeur requièrent généralement une réponse sous la forme d'un slogan. Cette période peut aussi servir à des exercices militaires accompagnés de leçons visant à développer certains attitudes comme la protection de la patrie, la défense du pays contre des envahisseurs, la libération de Taiwan et l'appui aux pays du Tiers-monde.

(3) Another period in the Kindergarten is devoted to revolutionary art and culture. This history of liberation and the continuing learning of the dialectic method of solving problems are told in stories and poetry; sung in songs; dramatized in pantomime, ballet and opera styles. This happens in all schools from Kindergartens, primary, secondary schools, and the specialized colleges for talented children. Initially I felt that the beautiful performances which we saw at all levels including the Teachers' College were show-pieces somewhat like our concerts (which we discourage for the very young child). It took some time for me to understand that such presentations are indeed in the daily curriculum, and, being reflective of the country's current policies, are therefore part of the children's education.

(3) Une autre période est réservée, dans les jardins d'enfance, pour l'étude des arts et de la culture révolutionnaire. L'histoire de la libération et la méthode dialectique employée pour solutionner les problèmes sont enseignés aux enfants par l'intermédiaire de contes et de poèmes, de chansons, de pantomimes, de ballets et d'opéras. Cet enseignement fait partie du programme des jardins d'enfance, des écoles primaires et secondaires et des collèges spécialisés réservés aux enfants doués. Je pensais, au début, que les magnifiques spectacles que nous avons vus à tous les niveaux et même dans les collèges pour la formation des maîtres ressemblaient aux concerts que nous connaissons (et que nous ne conseillons pas pour les très jeunes enfants). J'ai mis quelque temps à comprendre que ces spectacles font partie du programme quotidien et que, comme ils reflètent les politiques du pays, ils constituent par conséquent un élément important du système d'éducation.

It was at the Teachers' College that we were deeply touched by seeing in the Art department revered veteran artists working and teaching in the ancient styles. We also saw a demonstration of students' art work which included both the traditional art with its muted colors, and revolutionary art with its bright colors and

C'est au collège de formation des maîtres que j'ai été la plus touchée en voyant, au département des Arts, de vieux artistes qui travaillaient et enseignaient selon les vieilles méthodes traditionnelles. Nous avons aussi vu les travaux effectués par des étudiants où s'entremêlaient l'art traditionnel avec ses

messages. Here too we were thrilled to the very core by the high quality of the music and by the ease with which the participants showed their feelings as they played their instruments (both western and traditional), sang their songs and performed opera and ballet selections. The joys, sadness and humor of the poems they had created were about the lives of the soldiers, peasants and workers, and also about their gratitude to Chairman Mao and to the heroes of the struggle for liberation.

couleurs douces et l'art révolutionnaire avec ses couleurs brillantes et ses messages. Nous avons été frappés par la qualité de la musique et l'aisance avec laquelle les musiciens exprimaient leurs émotions en s'accompagnant avec leurs instruments (autant traditionnels que modernes), en chantant, en exécutant un opéra ou un numéro de ballet. La joie, la tristesse et l'humour de leurs poèmes reflétaient les conditions de vie des soldats, des paysans et des travailleurs; ils exprimaient leur profonde gratitude envers Mao et les héros qui ont combattu pour la libération du peuple chinois.

These young teachers will return to the commune or factory from which they came after two years of service following graduation from high school, or they will respond to the challenge to serve in distant provinces. Besides teaching the children in school, they will contribute to the life of the community by fostering cultural activities and helping with study groups. And of course they will do regular as well as emergency work on the land. We heard students say they would like to be a teacher, a doctor, a mechanic, or whatever, and work in a certain place, but that they are willing to go where they are assigned if that is where the present need is.

Après leur graduation, les jeunes professeurs retourneront travailler dans les usines ou les communes où ils avaient déjà travaillé pendant deux ans, ou bien ils iront enseigner dans de lointaines provinces. En plus d'enseigner aux enfants, ils contribueront à rehausser la vie communautaire en mettant sur pied des activités culturelles et en aidant à former des groupes d'études. Ils devront évidemment travailler dans les champs, régulièrement ainsi qu'en cas d'urgence. Nous avons entendu des étudiants dire qu'ils aimeraient devenir professeurs, médecins, mécaniciens et travailler à un endroit particulier, mais tous sont prêts à aller travailler là où on aura besoin de leurs services.

(4) Love of productive physical labor is taught at all age levels. In the Nursery this means becoming self-reliant and doing light tasks to clean the Nursery indoors and outside and to wash their own towels. In the Kindergarten there is a weekly period of from 30-50 minutes in the workshop. The children might fold boxes and pack crayons for export. In this way they earn money for equipment - perhaps a TV. In primary school we saw eight or nine-year-olds assembling ballpoint pens. In the middle school there was a surprisingly large foundry, for making castings. And everywhere there are gardens to plant and to cultivate.

(4) On enseigne l'amour du travail productif à tous les enfants. À la garderie, cela se résume à devenir indépendants et à accomplir certaines tâches comme nettoyer les lieux ou laver des serviettes. Les enfants qui sont au jardin d'enfance travaillent de 30 à 50 minutes par semaine dans un atelier, à plier des boîtes ou empaqueter des crayons destinés à l'exportation. De cette façon, ils peuvent accumuler un peu d'argent pour acheter de l'équipement - un téléviseur, par exemple. Dans une école primaire nous avons vu des enfants de 8 et 9 ans qui assemblaient des crayons à billes. Dans une autre école primaire on retrouvait une grosse fonderie où les enfants préparaient des moules. On rencontre partout des jardins qui attendent d'être cultivés.

Being Critical

Whatever reservations and criticisms one might have about the education of children in China would also apply to the total social experiment, and vice versa. We were advised before we left by both Chinese and Canadians not to compare life in China with that in the Western countries. But we had to learn for ourselves that such comparisons are quite

Critique du système

Les critiques et les réserves que nous pourrions avoir face au système d'éducation en Chine s'appliqueraient aussi à tout le système social et vice versa. Nous avions été avertis avant notre départ, par des Canadiens et des Chinois, de ne pas comparer la vie en Chine avec celle des pays de l'Ouest, mais nous avons appris par nous-mêmes qu'une telle comparaison

irrelevant, useless, and could be harmful. It is so easy to list the concerns we have from our viewpoint - such as regimentation, inclusion of military training, restrictions on the pursuit of individual fulfillment at the expense of the collective well-being. All of these from the viewpoint inside China look very different. Ruth Sidel tackles this problem in the Chapter where she compares life in China with that in the Soviet Union and on Israel's Kibbutzim. As she wonders what we can learn from China, she raises a number of useful questions and provides some guides for our attitudes. Let me give you one example. The question is asked:

> "Doesn't the lack of individuality stifle creativity? In our society, where creativity seems so closely linked to finding whatever is unique in each person, to ferreting out the occasional genius, to avoiding the standardization and conformity over the individual, it may appear likely that the Chinese way will produce uniform, prescribed thinking and stifle unusual ability or insight.
>
> Before we can adequately measure another society's creativity, we must define the word, because one society's creativity might well be another society's decadence... Should we measure creativity on their terms or on ours? Or should we use their terms to measure ours?"

Or will such an attitude keep us forever apart? Shall we recognize an ever present dichotomy in both China and the West -- the conflict between the individual and the collective. If we are wondering about whether or not the enhancement of the individual has priority in China, they are wondering if we are paying enough attention to the enhancement of the collective society. Perhaps we should keep making comparisons, continually assessing how well we are accomplishing both of these purposes.

The Chinese value and encourage the self-reliance, initiative and innovation of their workers (everyone is a worker) and they teach these values to their children. What do they regard as creative teaching? One answer to that question may be found when we asked where all the songs, poems and dramas came from and were told that many of them were composed by the teachers and students. Another answer may be found in their creative method of solving

est non-pertinente, inutile et pourrait même être dangereuse. Les sujets de critique sont tellement nombreux si on regarde les choses de notre point de vue; l'embrigadement, la formation militaire, les restrictions apportées à la liberté de l'individu au profit du bien-être de la collectivité. Tous ces aspects prennent une connotation différente quand ils sont analysés par un observateur chinois. Ruth Sidel s'attarde sur ce problème dans un chapitre où elle compare les conditions de vie en Chine avec celles qui prévalent en Union Soviétique et dans les Kibboutzs d'Israël. Alors qu'elle s'interroge sur les leçons à tirer de ses observations en Chine, elle soulève un grand nombre de questions et fournit des repères sur lesquels nous pouvons modeler nos attitudes. Laissez-moi vous donner un exemple. La question est la suivante:

> "Le manque de liberté ne risque-t-il pas de provoquer une régression de la créativité? Dans notre société, la créativité est liée à la découverte des particularités de chaque individu, à l'émergence occasionnelle de génies et à la suppression de la normalisation et du conformisme. Il peut donc nous sembler probable que les méthodes employées en Chine produisent des enfants conformistes, sans génie créateur et sans intuition.
>
> Avant de pouvoir évaluer la créativité d'une société, il est important que nous définissions ce mot car la créativité d'une société peut être considérée, dans une autre société, comme un signe de décadence... Devrions-nous évaluer la créativité selon nos critères ou les leurs? Devrions-nous utiliser leurs critères pour évaluer la nôtre?"

Ces deux attitudes sont-elles irréconciliables? Devrons-nous reconnaître qu'il existe une dichotomie entre la Chine et les pays de l'Ouest - le conflit entre l'individu et la collectivité? Nous nous demandons si le statut de l'individu est une priorité en Chine alors qu'eux se demandent si nous portons attention au statut de la collectivité. Nous devrions peut-être continuer de faire des comparaisons en évaluant continuellement les moyens employés pour atteindre ces deux objectifs.

Les Chinois estiment et encouragent l'indépendance et l'initiative chez leurs travailleurs (tous les Chinois sont des travailleurs) et ils transmettent ces valeurs à leurs enfants. Qu'est-ce qui constitue, aux yeux des Chinois, une éducation axée sur la créativité? Nous avons trouvé une réponse à cette question lorsque nous avons demandé qui avait composé toutes leurs chansons et leurs poèmes et qu'on nous a répondu que les professeurs et les étudiants en étaient

problems as they constantly put into practice Mao's theory "On the Correct Handling of Contradictions Among the People" (the text of a speech made at the Eleventh Session of the Supreme State Conference, February 27, 1957 and published in the Peoples' daily on June 19th of the same year).

Conclusion? On the one hand there can't be a conclusion on my part because I, as well as most people on this side of the Pacific have a great deal more to learn in order to really understand the purposes of Chinese education in the context of Chinese society as it is evolving today. On the other hand, the teachers and parents know where they are going. We heard them saying, "Our children are our successors. The aim of education is to solve the problem of what kind of successors we seek and how shall we educate the new kind of person". A teacher of mathematics made it more concrete for us. He said that once he taught his students to master mathematics, physics and chemistry in order to be able to become a high-ranking official and to earn good money wherever they went in China. Now he teaches them to serve the people.* And his students gave us many examples of how theory and practice are integrated when they serve in factories and on communes.

One conclusion seems indisputable: Chinese children are precious. In Maotse Tung's words spoken in 1957:

> "The world is yours, as well as ours, but in the last analysis it is yours. You young people full of vigor and vitality are in the bloom of life, like the sun at eight or nine in the morning. Our hope is placed on you."

---

* for, in his words, "If a person lives only for himself, it is no use a person living in this world".

Reprinted with permission from Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, Autumn 1975. Child Study Centre, Faculty of Education, University of British Columbia, Vancouver, B.C. V6T 1W5

les auteurs. Une autre réponse peut nous être fournie par la méthode qui est employée pour résoudre les problèmes, méthode qui est issue d'une théorie de Mao intitulée: De la façon appropriée de faire face aux contradictions dans la société (le texte d'un discours présenté à la Onzième session de la conférence de l'État suprême, le 27 février 1957 et publié dans le journal du Peuple le 19 juin de la même année).

Conclusion? D'un côté, je ne peux porter un jugement car, comme la plupart des personnes qui vivent de ce côté du Pacifique, j'ai encore beaucoup de choses à apprendre si je veux réellement comprendre les objectifs du système d'éducation en Chine dans le contexte de la société chinoise et de son évolution au fil des ans. D'un autre côté, les parents et les professeurs savent ce qu'ils font. Je les ai entendus dire: "Nos enfants sont nos successeurs. L'objectif visé par le système d'éducation est de résoudre le problème du genre de successeurs que nous désirons et du genre d'éducation que nous devrions donner à ces nouveaux citoyens." Un professeur de mathématiques a été plus explicite. Il nous a dit que jadis il enseignait aux enfants des principes de mathématiques, de physique et de chimie afin qu'ils soient capables de détenir de hauts postes dans l'administration et de gagner beaucoup d'argent. Aujourd'hui il leur enseigne à être au service du peuple.* Ses étudiants nous ont prouvé comment concilier la théorie et la pratique lorsque nous les avons vus au travail dans les usines et les communes.

Une seule conclusion s'impose: Les petits Chinois sont précieux. Mao Tsé-Toung leur disait en 1957:

> "Le monde vous appartient comme il nous appartient, mais en dernière analyse il est vôtre. Vous, jeunes gens pleins de vigueur et de vitalité, représentez l'éclosion de la vie, comme le soleil à 8 ou 9 heures le matin. Tous nos espoirs sont placés en vous."

---

* En ses propres mots: "Si une personne ne vit que pour elle seule elle n'est pas digne de vivre en ce monde."

Réimprimé avec la permission de Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, automne 1975. Child Study Centre, Faculté d'éducation, Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (C.-B.) V6T 1W5

"CHILDREN ARE OUR FUTURE"

by *Hannah Polowy*

"'Where are all the children gone'?" This was typical of the kind of question that I was to ask many times over of many different people during my few weeks in the Soviet Union during the months of June and July. My questions were a reflection of North American values, attitudes, priorities and practices based upon early childhood education theories and philosophies prevalent in our society.

Certainly, satisfying and complete answers and explanations were given by my Soviet hosts, but very often the initial response was one of astonishment. For the above question, which was asked upon arrival in Moscow and observing an adult population on the streets, the answer was, "The children are where children need to be during the summer months - in the countryside, at the seaside where they can enjoy the natural surroundings and be away from the pollution, noise, stress and strains of urban living". As always, more questions then followed and more explanation was given which has provided a process of rethinking on my part which is still ongoing.

I was part of an Academic group invited by the U.S.S.R. - Canada Cultural Relations Society and was comprised of Father Arthur Gibson, Professor of Theology at St. Michael's College, Tororto; Dr. Daniel Goldstick, Professor of Philosophy, University of Toronto; and myself from the Department of Early Childhood Education, U.B.C. We had the constant and capable assistance of an interpreter and guide who made certain we got to our appointments and observations in time and saw to it that we were on time for trains between Moscow, Leningrad and the Baltic capitals of Vinus, Tallin and Riga. We certainly were a unique group in terms of professional interests, cultural and philosophical values. But, we soon became fast friends and quickly gained some insights, understandings and appreciations into our individual characteristics.

During the day each had individual programs to meet our professional interests and in the evening together we attended the ballet, opera, circus, modern dance performances and theatre as well as squeezed in a few museums, art galleries and exhibits between professional appointments. Our professional visits were arranged before we arrived, but they were adjusted many times during our stay to meet our requests.

"LES ENFANTS SONT NOTRE FUTUR"

par *Hannah Polowy*

"Où sont passés les enfants?" Voilà une question que j'ai posée plusieurs fois et à beaucoup de personnes pendant les quelques semaines que nous avons passées en Union Soviétique en juin et juillet 1975. Mes questions reflétaient les valeurs, attitudes, priorités et coutumes propres à l'Amérique du Nord et elles étaient basées sur les théories et la philosophie que notre société a développées relativement à l'éducation des jeunes enfants.

Nos hôtes soviétiques ont répondu de façon complète et satisfaisante à toutes mes questions mais leurs réactions à mes propos en était souvent une de surprise. En ce qui a trait à la question que je posais plus haut, je l'ai demandée lors de mon arrivée à Moscou, en remarquant que seuls des adultes déambulaient dans les rues. On m'a répondu: "Les enfants sont dans un endroit où les enfants devraient être pendant les mois d'été, c'est-à-dire à la campagne ou au bord de la mer, là où ils peuvent admirer la nature loin de la pollution, du bruit et du stress de la vie citadine." Comme toujours, j'ai demandé de nouvelles explications et les réponses que j'ai obtenues m'ont amenée à remettre en question ma façon de voir les choses.

Je faisais partie d'un groupe invité par la Société des relations culturelles canado-soviétiques qui comprenait le Père Arthur Gibson, professeur de théologie au Collège Saint-Michel de Toronto, le docteur Daniel Goldstick, professeur de philosophie à l'Université de Toronto et moi-même du département de l'éducation de la jeune enfance de l'Université de la Colombie-Britannique. Pendant notre séjour, nous avons pu compter sur l'aide d'un guide-interprète qui s'assurait que nous arrivions à temps à nos rendez-vous ou que nous soyions à temps pour prendre le train entre Moscou, Léningrad et les capitales de la Baltique, Vinus, Tallin et Riga. Nous formions un groupe assez hétérogène en termes d'intérêts professionnels et de valeurs culturelles et philosophiques mais nous sommes rapidement devenus des amis et nous avons appris à comprendre et à apprécier les caractéristiques personnelles de chacun.

Chaque jour nous suivions un programme qui différait selon nos intérêts professionnels et le soir, nous allions ensemble au ballet, à l'opéra, au cirque, au théâtre ou à un spectacle de danses. Nous avons même pu visiter quelques galeries d'art entre deux engagements. Nos visites d'ordre professionnel avaient été arrangées avant notre arrivée, mais l'horaire a dû être modifié plusieurs fois à notre demande.

I met with people who headed up the Children's Publishing House, Institute of Research in Children's Literature, Youth Libraries, Children's Libraries, Preschool Libraries, Editors of Women's Journals, Teachers in Early Childhood, Professors in Pedagogical Institutes, Educational and Learning Theorists, Methodologists in Early Childhood Education, Ministries of Education, Ministers of Education, University Directors, and Deans. I visited many preschool centres where children from three months to six plus years spent their waking and learning hours, and the "dachas" where children under the age of seven spent their summer months away from the city. All these meetings and observations have left me with some substantial impressions which have been disbalancing to say the least. I still need to assess my experience in terms of what I still know about Soviet education for young children, in terms of what I think I know already and the effects of this opportunity upon my professional growth and development. Some of the strong and clear impressions I returned with were:

1. The Soviet Society is truly child oriented and the welfare and education of young children (3 months to 6 plus) is a top priority. "Children are our future" is a phrase used in general terms.

2. Group care for young children (full day or part day) is available for all children if the family so desires. Group care is considered in educational-rearing terms and in no instance did I observe any group considered "custodial" care as our day care centres. The Russian phrase "doshkolne vospitanyeh" is untranslatable but has a sense of "before school education-rearing-caring". "Doshkolne vospitanyeh" is the basis for programs throughout the entire year, including the summer programs.

3. Soviet theorists believe the "group" is the most effective way to care for children in out-of-home situations and the perfection of programming is most important. The program reflects theories of the acquirement of knowledge, knowledge of environment, processes of obtaining knowledge through sensory experiences which relate closely to logical thinking, the use of knowledge by displaying independent use of the environment.

J'ai rencontré les responsables de la Maison de publications pour les enfants, de l'Institut de recherche sur la littérature destinée aux enfants, des bibliothèques pour les jeunes, les enfants d'âge scolaire et préscolaire; j'ai parlé aux éditeurs du Journal des femmes, aux professeurs en éducation de la jeune enfance et à ceux des instituts de pédagogie; j'ai discuté avec des experts en matière d'éducation et d'apprentissage; j'ai rencontré des fonctionnaires du Ministère de l'éducation, des Ministres de l'éducation, des recteurs d'universités et des doyens de facultés. J'ai visité des centres préscolaires où les enfants de trois mois à six ans commencent leur apprentissage et des "dachas" où les enfants de sept ans passent l'été loin de la ville. Toutes ces visites et les observations qui en ont résultées m'ont pour le moins déconcertée. Il faudra que j'évalue mon expérience relativement à ce que je crois savoir sur l'éducation des jeunes enfants en Russie et que je pense aux effets que ces visites auront sur le développement de ma carrière. Voici quelques-unes des impressions que j'ai rapportées:

1. La société soviétique est vraiment centrée sur les enfants et le bien-être ainsi que l'éducation des jeunes enfants (de 3 mois à plus de 6 ans) constituent des priorités. Ils utilisent la phrase "les enfants sont notre futur" dans un sens très large.

2. Des soins de groupe (à temps complet ou partiel) peuvent être dispensés aux jeunes enfants si leur famille le désire. Les soins de groupe sont considérés comme un moyen valable d'élever et d'éduquer les enfants et je n'ai visité aucune garderie qui se contentait uniquement de garder des enfants, comme on en rencontre souvent en Amérique. La phrase "doshkolne vospitanyeh" ne peut être traduite, mais elle signifie "éducation-apprentissage-protection en milieu préscolaire". "Doshkolne vospitanyeh" sert aussi de base pour les programmes annuels, incluant ceux qui sont mis sur pied pendant l'été.

3. Les experts soviétiques croient que la situation de groupe est la méthode la plus effective pour prendre soin des enfants lorsqu'ils sont hors du foyer. Il croient de plus qu'il est très important que la programmation soit excellente. Les programmes sont basés sur les théories soviétiques concernant l'acquisition des connaissances, la connaissance du milieu, les processus d'apprentissage à travers des expériences sensorielles reliées au développement de la pensée logique et l'usage des connaissances par l'utilisation indépendante du milieu.

4. The goals for early childhood education are universal throughout the Soviet Union and this is witnessed not only in group learning centres for preschool children but in the philosophies of libraries, publishing houses, health services and in the general citizenry. The goals focus upon intellectual, physical, moral and esthetic growth, the development of the love of labour and awareness of the environment.

4. Les objectifs en matière d'éducation de la jeune enfance sont les mêmes à travers tout le pays et ceci se remarque non seulement dans les centres pour les enfants d'âge préscolaire, mais aussi dans la philosophie des bibliothèques, des maisons d'édition, des services de santé et chez le public en général. L'objectif visé consiste à favoriser la croissance esthétique, morale, physique et intellectuelle de l'enfant et à développer chez-lui l'amour du travail et le respect de l'environnement.

5. Education is highly regarded as are young children. As a result, teachers of young children are given great respect by child, parent and community.

5. L'éducation, de même que les enfants, sont l'objet d'une grande déférence. Par conséquent, les professeurs sont traités avec beaucoup de respect par l'enfant, sa famille et la communauté.

6. During the daily program, children have definite "learning periods" of 10-15 minutes duration when the teacher supplies knowledge in some area of interest to a small group. Programs have a great deal of adult input which is based upon universal values and morals of Soviet society. Centers are very much like our North American centers, but the teacher has a great role in assisting the children's learning within that environment. For instance, I observed children under twelve months provided with recorded and "live" music for listening in order to provide them with an early esthetic musical experience.

6. Le programme quotidien comprend des "périodes d'apprentissage" de 10 à 15 minutes où le professeur transmet des connaissances sur un sujet particulier, à un petit groupe d'enfants. Les programmes sont basés sur des valeurs et une morale communes à toute la société soviétique. Les garderies ressemblent beaucoup à celles que nous connaissons en Amérique du Nord, mais le professeur a un rôle important à jouer car il doit aider l'enfant à apprendre à l'intérieur de ce milieu. J'ai observé, par exemple, des enfants de moins d'un an qui écoutaient de la musique enregistrée ou assistaient à un concert, afin de développer leur sens de l'esthétique musicale.

7. Early childhood education is based upon very definite theories developed through research in areas such as: the use of materials, the growth of esthetic appreciation, the development of language and thought, the role of work, the relationships between adult and child and the development of personality, the role and development of knowledge and logical thinking.

7. L'éducation de la jeune enfance est basée sur des théories précises développées grâce à des recherches dans des domaines tels l'usage du matériel, le développement du langage et de la pensée, le rôle du travail, les relations entre adultes et enfants, le développement de la personnalité, le rôle et le développement de la connaissance et de la pensée logique.

8. Soviet theory has some dispute with Piagetian theory. Soviet theory contends that "vospitanyeh" (educating-rearing-caring) should be assisting the development of children as development alone does not look after the "vospitanyeh".

8. Les théories soviétiques sont souvent contraires à celles énoncées par Piaget. Les théories soviétiques stipulent que la "vospitanyeh" (éducation-apprentissage-protection) devrait favoriser le développement de l'enfant puisque le développement seul ne peut favoriser la "vospitanyeh".

9. There is an overall Ministry for Early Childhood Education which has responsibility for administering programs for young children from three months to seven years old (formal school begins at seven). This

9. Il existe, en Russie, un Ministère de l'éducation de la jeune enfance qui est responsable de l'administration des programmes pour les jeunes enfants de 3 mois à 7 ans (les enfants entrant à l'école

Ministry, located in Moscow, heads up similar ministries in the fifteen republics and guides content, methodology and research. The research is conducted by the Academy of Sciences located in the various republics, and is supplied to the Ministry for discussion and implementation.

primaire à l'âge de 7 ans). Ce Ministère, dont le siège social est à Moscou, possède des bureaux dans 15 républiques et est responsable du contenu, de la méthodologie et des recherches qui concernent l'éducation des jeunes enfants. Des recherches sont entreprises par l'Académie des sciences qui compte des collaborateurs dans plusieurs républiques et les résultats sont envoyés au Ministère pour y être étudiés et mis en application.

10. Young children have a great sense of political awareness of their country, its leaders, heroes and accomplishments.

10. Les enfants sont très politisés. Ils connaissent l'histoire de leur pays, ses chefs, ses héros et leurs faits d'armes.

11. Children are provided with all of their nutritional and medical requirements within the preschool setting.

11. Tous les besoins des enfants en matière de nutrition et de soins médicaux sont comblés sur les lieux mêmes où est située la garderie.

12. Preparation of teachers of young children is universal in the Soviet Union and requires four years of study at a pedagogical institute. Further study at a university after several years of experience is required for theoretical, methodological and philosophical research and administrative positions.

12. Tous les professeurs qui enseignent aux jeunes enfants doivent compléter 4 années d'études universitaires dans un Institut de pédagogie. S'ils veulent faire des recherches dans des domaines tels la théorie, la méthodologie et la philosophie ou s'ils veulent remplir des fonctions administratives, ils doivent faire un autre stage à l'université après avoir acquis une grande expérience en tant que professeurs.

13. Libraries, Publishing Houses, Writers, Illustrators, work closely with Educational Institutions and teachers to create high quality literature for children.

13. Les bibliothèques, maisons d'édition, écrivains et dessinateurs travaillent en étroite collaboration avec les Instituts de pédagogie et les professeurs afin d'offrir aux enfants des ouvrages de très haute qualité.

14. Soviet Early Childhood Educators are sharing their ideas and theories with groups from Britain, Japan, France, Sweden in two-week study sessions.

14. Les professeurs soviétiques discutent de leurs idées et de leurs théories avec des groupes venus de Grande-Bretagne, du Japon, de France et de Suède lors de sessions d'étude d'une durée de deux semaines.

My brief visit to the Soviet Union has not made me an expert on their system of early childhood education, but in reality it has provided me with an insight into theories, philosophy and methodology that Canadian educators need to become familiar with. The people with whom I had lengthy discussions were intelligent, concerned individuals with deep and sincere interests in the growth and development of young children. Such people as Mrs. Rosa Furbatova, Minister of Preschool Education for the Soviet Union; Eleonora Furmanova, Editor of the Children's Publishing House; Tamara Polozova, Researcher of Children's Literature; Nina Demurova, Translator of Peter Pan and Alice in Wonderland, Vera Logodova, Educational Theorist;

La brève visite que j'ai faite en Union Soviétique ne me permet pas de prétendre que je connais tout de leur système d'éducation, mais elle m'a permis de prendre connaissance d'une philosophie, d'une méthodologie et de théories avec lesquelles les éducateurs canadiens devraient se familiariser. Les gens à qui j'ai eu l'occasion de parler étaient des personnes intelligentes et très intéressées par la croissance et le développement de l'enfant. J'ai rencontré des personnes telle Mme Rosa Furbatova, Ministre de l'éducation de la jeune enfance; Eleanora Furmanova, Directrice de la maison d'édition pour les enfants; Tamara Polojova, spécialiste dans le domaine de la littérature pour enfants; Nina Demurova, traducteur de

were representative of the many warm and generous people who gave me a great deal of their time to discuss their views, beliefs and practices in the education of their youngest but most important citizens. As well, they very generously presented me with literature on teacher preparation, theories and research which hopefully in the months ahead I will make time to read and share the information with my colleagues and students.

Because of similar professional interests, a bond of friendship was established with the people I met and talked with that no language barrier could hold back. In this atmosphere, similarities and differences were discussed with openness and sincerity. In this atmosphere, an ongoing interest in each other was established that will continue through correspondence, exchange of literature and hopefully more exchange visits. In such an atmosphere, we can only learn about one another and from each other. That will eventually benefit our concepts of early childhood education.

This visit has left me with much to think about in terms of our values, expectations of children, broad educational goals, and our inability to assist young children more specifically in order that they become contributing citizens in our Canadian society. I am certain that young children are valued in both Canadian and Soviet society but our "valuing" does not give them top priority when decisions are made. Young Canadian children still make concessions as adults make decisions in terms of available finances which ultimately affect their growth and development. Often these decisions are governed by whim rather than research and logical thinking. In order that we too can say "Young Children are our Future," we must reorder our priorities so that all our young Canadian children will receive optimal consideration and opportunities by providing for every aspect of their growth and development.

Reprinted with permission from Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, Autumn 1975. Child Study Centre, Faculty of Education, University of British Columbia, Vancouver, B.C. V6T 1W5

Peter Pan et Alice au pays des merveilles; Vera Lagodova, spécialiste en matière d'éducation. Ces charmantes personnes et beaucoup d'autres ont pris le temps de m'expliquer leur point de vue en ce qui a trait à l'éducation de leurs citoyens les plus jeunes, mais les plus importants. Elles m'ont aussi donné des manuels sur la formation des professeurs, leurs théories et les recherches qu'elles ont entreprises et j'espère, dans les mois à venir, avoir le temps de lire cette documentation afin de pouvoir en discuter avec mes collègues et mes étudiants.

À cause de nos intérêts professionnels similaires nous avons pu établir, avec les personnes que nous avons rencontrées, une atmosphère de franche amitié qu'aucune barrière linguistique n'aurait pu entamer. Dans cette atmosphère nous avons pu discuter avec sincérité et ouverture d'esprit des différences et des similarités de nos systèmes d'éducation respectifs. L'intérêt que nous avons démontré les uns pour les autres se perpétuera sous la forme d'échanges de correspondance, de matériel et de visites qui ne pourront que nous aider à mieux nous comprendre. Il en résultera éventuellement une floraison de nouveaux concepts relatifs à l'éducation de la jeune enfance.

Cette visite m'a amenée à repenser nos valeurs, ce que nous attendons des enfants, nos objectifs en matière d'éducation et notre incapacité à aider les jeunes enfants à devenir des personnes productives au sein de la société canadienne. Je suis certaine que les jeunes enfants ont une grande valeur autant dans la société canadienne que la société soviétique mais ils n'ont par un statut prioritaire dans notre échelle de valeurs quand vient le temps de prendre des décisions à leur sujet. Lorsque les adultes prennent des décisions concernant les problèmes de financement, ce sont les jeunes enfants qui doivent faire des concessions qui affecteront leur croissance et leur développement. Ces décisions sont souvent prises par caprice au lieu d'être le fruit de recherches et de raisonnements logiques. Si nous voulons être capables de dire que "les enfants sont notre futur", nous devrons réévaluer nos priorités de façon à ce que les jeunes canadiens reçoivent beaucoup plus d'attention, et nous ne pourrons réussir qu'en leur donnant les moyens de développer le mieux possible chaque facette de leur personnalité.

Réimprimé avec la permission de Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, automne 1975. Child Study Centre, Faculté d'éducation, Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (C.-B.) V6T 1W5

CHILDREN IN CHINA

by *Neville Scarfe*

The most charming, attractive and well behaved children in the world live in China. Their winning smiles, courteous manners and fearless faith can win the hearts of even the greatest political doubters. Of course it is true that children there are the privileged classes, and that enormous importance is placed on education.

Children are an essential part of the political system. They are the rulers of the next generation. They are the inheritors of a new world created almost specifically for them.

It is, in fact, impossible to understand the life of children in China without gaining an insight into the political system and social life of the new China.

China is a strictly Marxist, Leninist, Maoist society or a dictatorship of the proletariat. The workers, the soldiers and the peasants who constitute the "masses" are in control. It is an equalitarian society in which the individual is not important whereas the welfare of the state or the masses as a whole are paramount. All must selflessly serve the masses or the common good as seen by the Communist Party and its very efficient and myriad tentacles that penetrate into every aspect of life in China. Everyone is organized into a hierarchy of teams, brigades, communes, regions, and provinces or into street committees, trade unions, and municipalities. Everyone belongs to a discussion group organised by a cadre, a party member. No one is outside the organisation.

So there is no unemployment or inflation. Wages are universally fixed, so are prices, rents, and travel costs. No one starves, everyone has a home, no matter how small, and all have clothes. But there are no fat people, homes are very small and facilities minimal. Clothes are scanty, drab and ill fitting. Everyone seems to work hard six days a week. There is still a massive use of hand labour in spade or garden type cultivation. Eighty percent of the people still work on some form of agricultural production. There is, in fact, very little labour that is unproductive of some essential human need.

In their efforts to make sure that China is self-sufficient and independent they have had massive campaigns to get rid of mosquitoes, mice, pigeons, cats, dogs, sparrows - in fact anything that could eat human food away from the

LES ENFANTS CHINOIS

par *Neville Scarfe*

Les enfants les plus charmants, les plus attachants et les mieux éduqués du monde habitent la Chine. Leurs sourires enjôleurs, leurs manières courtoises et leur confiance irréductible peuvent gagner le coeur du plus grand des sceptiques. Il est vrai que les enfants font partie d'une classe privilégiée et qu'on attache une importance énorme à leur éducation.

Les enfants constituent un rouage essentiel du système politique. Ce sont les maîtres de demain. Ils sont les héritiers d'un nouveau monde créé spécialement pour eux.

Il est, en fait, impossible de comprendre le mode de vie des enfants chinois sans acquérir en même temps une certaine connaissance du système politique et social de la nouvelle Chine.

La Chine est un pays strictement marxiste, léniniste, maoiste ou une dictature du prolétariat. Les travailleurs, les soldats et les paysans qui constituent "les masses", gouvernent le pays. C'est une société égalitaire dans laquelle le bien-être des masses ou de l'État passe avant celui des individus. Chaque individu doit servir les masses ou le bien commun tel que l'entendent le parti communiste et sa myriade de tentacules qui sont présentes dans tous les aspects de la vie du peuple. La société est divisée en une hiérarchie d'équipes, de brigades, de communes, de régions, de provinces ou en comités de rues, syndicats ou municipalités. Chaque personne fait partie d'un groupe de discussion organisé par un cadre ou un membre du parti et chaque personne doit être membre d'une organisation quelconque.

Le chômage et l'inflation n'existent pas en Chine. Les prix et les salaires, les loyers et les frais de déplacement, sont universellement fixés. Personne ne meurt de faim, chacun a sa maison même si elle est parfois très petite, et tout le monde porte des vêtements. Par contre, personne ne fait de l'embonpoint, les maisons sont très petites et les facilités réduites au minimum. Les vêtements de toile sont étriqués et ne tombent pas très bien. Tout le monde semble travailler fort et ce, six jours par semaine. Le travail manuel demeure encore très en vogue surtout dans le domaine de l'agriculture puisque 80% de la population est affectée à la production agricole. Il semble qu'à peu près toute la main-d'oeuvre soit occupée à subvenir aux besoins essentiels de la nation.

Afin de s'assurer que leur pays demeure indépendant et soit capable de se suffire à lui-même, les Chinois ont lancé des campagnes d'extermination afin de se débarrasser des moustiques, souris, pigeons, chats, chiens et

people. There have been vast teams creating new irrigation systems on hillsides by backbreaking and monotonous hand labour. New roads have been constructed by large groups of men with shovels and small hand carts. All this is done for the love of China, the glory of the masses, and the benefit of all.

No one escapes physical labour. Everyone must participate for some part of each year (or some part of his or her life) in manual labour in the fields or in the factories. Elitism, special privileges, or intellectual segregation are not permitted. It is impossible to gain access to a university without having accomplished at least two years of manual labour. All university professors must also undertake physical labour.

In China there is no thieving, no vandalism, no drugs, no prostitution, no corruption, no violence, and little competition. Their motto is "friendship first, competition second". Nowhere in the world is the Golden Rule more explicitly promoted than in China.

Never in the world's history have so many people been converted to one social and political ethic so quickly. There is great unity in China and great pride in its destiny.

Children raised in the social system where certain values, beliefs, and attitudes are so universally accepted and acted upon acquire a sense of security, safety and support that tends to make them happy.

From very early in life, even at the preschool age, small children engage in some small productive activity which contributes to the welfare of the state. It may be a simple monotonous repetitive task such as putting electric torch bulbs into sockets in a prefolded cardboard box, yet they are making an essential contribution to the welfare of the masses. Both at home and at school these small productive tasks for which the children are responsible give them a sense of worth as participating and essential members of the community.

The Chinese authorities are most solicitous for children's health. Thus there are regular medical inspections and free clinics. Nursery schools and kindergartens have their own doctors

moineaux - en fait de tous les animaux qui peuvent menacer les réserves de nourriture. De nouveaux systèmes d'irrigation ont été établis sur les versants des collines grâce au travail pénible des équipes d'ouvriers. De nouvelles routes ont été construites par des groupes d'hommes équipés uniquement de pelles et de brouettes. Tout ce travail est accompli par amour pour la Chine, pour la gloire des masses et le bénéfice de la population entière.

Personne n'échappe aux travaux manuels. Chaque personne doit travailler dans les champs ou les usines pour une partie de l'année (ou de sa vie). L'élitisme, les privilèges spéciaux ou la ségrégation intellectuelle ne sont pas tolérés. Il est impossible d'entrer à l'université sans avoir auparavant complété deux ans de travaux manuels. Tous les professeurs d'universités doivent aussi se soumettre aux travaux manuels.

En Chine, le vol, le vandalisme, les drogues, la prostitution, la corruption et la violence n'existent pas. La compétition est réduite au minimum. Leur devise est "l'amitié d'abord, la rivalité ensuite". Il n'y a pas un endroit au monde où la mise en application de cette règle n'est plus encouragée qu'en Chine.

Jamais dans toute l'histoire du monde tant de personnes n'ont été converties aussi rapidement à un système politique et social. La Chine est un pays très uni et elle est fière de sa destinée.

Les enfants élevés dans une société où les valeurs, croyances et attitudes sont si universellement acceptées et mises en pratique, ne peuvent qu'acquérir un sentiment de sécurité, de protection et de soutien qui en fait des enfants heureux.

Très tôt dans leur vie, même avant qu'ils soient d'âge préscolaire, les jeunes enfants sont engagés dans certaines activités qui contribuent au bien-être de l'État. Il peut s'agir d'une tâche monotone et répétitive comme mettre des lampes de poches électriques dans des boîtes de carton, mais il n'en reste pas moins qu'ils apportent une contribution essentielle au bien-être des masses. Ces petits travaux donnent aux enfants, à la maison comme à l'école, le sentiment qu'ils sont utiles en tant que participants et membres indispensables d'une communauté.

Les autorités chinoises sont particulièrement soucieuses de la santé des enfants. C'est pourquoi les enfants ont accès gratuitement aux cliniques médicales et doivent subir un examen

and nurses as well as dentists and dietitians. Concern for health and preventive care is a fundamental belief. Healthy children become healthy workers later on.

Like the Jesuits of old, the Chinese believe that if they can have control of children until they are seven then they can be sure that the young persons will always be faithful communists in later life. And so indoctrination or political education starts very early in subtle and insidious ways through play, drama, singing, and physical exercises. The Chinese make great efforts to continue political education throughout school life and throughout adult life. Teachers are specially selected for their political consciousness. None but firmly convinced and dedicated communists are admitted for teacher training. In fact little training except in political theory and practice is given because all their teaching methods are still traditionally formal, didactic and highly regimented. All children sit in neat rows with folded arms. They behave in model fashion. Courtesy, good manners, taking turns, sharing, obedience are all extolled in a continuous barrage of propaganda from school or radio.

Parents who do not cooperate in maintaining cleanliness, tidiness, punctuality, obedience, good manners and courtesy in their children are visited by a school committee or parents committee or a revolutionary committee organized by a cadre and persuaded to come into line with required practice. Persuasion by social pressure and argument is a very effective system.

Two of the three tenets of the French Revolution are being effectively pursued in China - egalite et fraternite - but liberte, no! Individual freedom and liberty are strictly curtailed. Selfish pursuit of personal advantage or profit is frowned on. Arrogant use of prestige or success to gain personal glory is out. Glory is obtained only through performing excellently in production teams when one's colleagues recognize the achievement.

régulièrement. Les jardins d'enfance et les maternelles ont leurs propres docteurs, infirmières, dentistes et diététiciens. Les Chinois sont convaincus de l'importance de la santé et des soins préventifs. Les enfants en santé aujourd'hui seront des travailleurs en santé demain.

Les Chinois, comme les vieux Jésuites, croient que s'ils peuvent avoir le contrôle sur leurs enfants jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de sept ans, ils sont assurés d'en faire des communistes convaincus lorsqu'ils seront rendus à l'âge adulte. Par conséquent, l'endoctrinement ou l'éducation politique débute très tôt et de façon subtile et insidieuse à travers le jeu, le théâtre, le chant et les exercices physiques. Les Chinois font beaucoup d'efforts afin de poursuivre l'éducation politique des enfants lorsqu'ils sont à l'école et plus tard dans leur vie adulte. Les professeurs sont choisis en fonction de leur degré de politisation. Seuls les communistes convaincus et dévoués reçoivent la permission de suivre les cours destinés à former de nouveaux professeurs. La formation des professeurs est réduite au minimum, sauf dans des domaines tels la théorie politique et la pratique, parce que les méthodes d'enseignement sont restées traditionnellement formelles, didactiques et hautement structurées. Tous les enfants sont assis en rangées, les bras croisés. Ce sont des élèves modèles. La courtoisie, les bonnes manières, la politesse, le partage, l'obéissance sont les vertus prônées par le continuel barrage de propagande que constituent l'école et la radio.

Les parents qui ne coopèrent pas en enseignant à leurs enfants la propreté, le bon ordre, la ponctualité, l'obéissance, les bonnes manières et la courtoisie, reçoivent la visite d'un comité d'école, d'un comité de parents ou d'un comité révolutionnaire organisé par un cadre du parti, et ils sont priés de se conformer aux règlements établis. La persuasion au moyen de pressions sociales constitue un système très efficace.

Deux des trois principes issus de la Révolution française sont mis en pratique en Chine - égalité et fraternité - quant à la liberté, elle n'existe pas. Les libertés individuelles sont très restreintes. La poursuite égoiste d'un avantage personnel ou la recherche de profits sont vus d'un mauvais oeil. Il n'est pas question d'utiliser le prestige ou le succès pour en tirer une gloire personnelle. La gloire ne peut être obtenue que lorsque les personnes qui font partie de la même équipe de production reconnaissent que l'un des leurs a accompli son travail de façon satisfaisante.

A visit to a school is a joy because the visitor is always treated in a most gracious manner. A warm clapping and cheering welcome by singing, smiling children is followed by excellent gymnastic, dramatic and musical displays and performances. Sometimes it is a puppet show. Sometimes an orchestra will play, but nothing is so seductive as the dances in fancy dress performed by kindergarten children. And as one departs a little hand in front of a magnificently winning smile conducts the visitor to a bus.

If ever the Chinese wished to convince the visitor that theirs is a happy land and Mao the greatest and most humane benefactor of all time, then children are their secret weapon.

If children are happy and healthy and feel safe, secure and loved, does it matter that they are regimented, controlled, disciplined and indoctrinated? What about individual freedom? What about independent thought and divergent initiative? What about creativity?

China is a land where the conditions of life are so much better than they were 25 years ago that it is not surprising that the majority are in support of the new life with its assured food, clothing and shelter. Many are willing to forego individual freedom for these real economic benefits. But no doubt as life continues to improve and education reaches all, a desire for freedom and creative initiative will arise.

Reprinted with permission from Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, Autumn 1975. Child Study Centre, Faculty of Education, University of British Columbia, Vancouver, B.C. V6T 1W5

C'est toujours un plaisir de visiter une école parce que le visiteur est toujours traité de la manière la plus courtoise possible. Il est accueilli par des applaudissements et des cris de joie qui font ensuite place à des concerts, des pièces de théâtre et des exercices de gymnastique. Il peut quelquefois assister à un spectacle de marionnettes. Il entendra peut-être un orchestre, mais rien n'est plus séduisant que de regarder danser les petits enfants dans leurs élégants costumes. Lorsque l'heure du départ arrive, la petite main et le large sourire d'un enfant reconduisent le visiteur jusqu'à l'autobus.

Si les chinois veulent jamais convaincre un visiteur que leur pays est la Terre Promise et que Mao est le plus grand bienfaiteur qui ait jamais existé, ils ont, par l'intermédiaire de leurs enfants, l'arme secrète par excellence.

Si les enfants sont heureux et en santé, s'ils se sentent en sécurité et se sentent aimés, quelle différence cela peut-il faire qu'ils vivent ou non sous un régime où règnent les contrôles, la discipline, l''embrigadement et l'endoctrinement? Qu'advient-il de la liberté de l'individu, de la liberté de pensée, de la liberté d'action? Que fait-on de la créativité?

La Chine est un pays dont les conditions de vie sont tellement différentes de ce qu'elles étaient il y a 25 ans qu'il ne faut pas s'étonner si la majorité des gens sont enchantés par ce nouveau mode de vie qui leur garantit à chaque jour la nourriture, les vêtements et le logement dont ils ont besoin. Plusieurs personnes sont prêtes à sacrifier leur liberté pour pouvoir profiter de ces avantages d'ordre économique. Il ne fait aucun doute cependant qu'étant donné que le niveau de vie s'améliore et que les gens ont de plus en plus accès à l'éducation, il naîtra bientôt en Chine un désir de liberté et d'initiative créatrice.

Réimprimé avec la permission de Viewpoint Early Childhood Education, Vol. 9, No. 3, automne 1975. Child Study Centre, Faculté d'éducation, Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (C.-B.) V6T 1W5